Patagonia6

Conversation details

Participants: Carolina (CAR - 54 yr, female, Adult), Unknown (OSE - ? yr, male, Child), Sara (SAR - 96 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at a chapel vestry in Trelew. **Duration**: 00 hr 27 min 17 sec. **Date**: 30 October 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

---

(1) CAR: ar ffarm Bryncrwn@s:cym&spa .

CAR: ar   **ffarm**   **Bryncrwn**$_S^C$
aut: *on.PREP*   *farm.N.F.SG*   *name*

on Bryncrwn farm

(2) SAR: +< ie .

SAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(3) SAR: huh ?

SAR: huh
aut: *huh.IM*

(4) CAR: yn Bryncrwn@s:cym&spa oedd yr ffarm (y)ma ?

CAR: yn   **Bryncrwn**$_S^C$ **oedd**   **yr**   **ffarm**   **yma**
aut: *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *here.ADV*

was it in Bryncrwn, this farm?

(5) SAR: +< yn Bryncrwn@s:cym&spa .

SAR: yn   **Bryncrwn**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Bryncrwn

(6) SAR: ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(7) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(8) SAR: ffarm Bryncrwn@s:cym&spa lle mae capel Bryncrwn@s:cym&spa .

SAR: ffarm   **Bryncrwn$_S^C$** **lle**   **mae**   **capel**   **Bryncrwn$_S^C$**
aut: *farm.N.F.SG*   *name*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *chapel.N.M.SG*   *name*

Bryncrwn farm where Bryncrwn chapel is

(9) CAR: +< dyna lle mae o .

CAR: dyna   **lle**   **mae**   **o**
aut: *that_is.ADV*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that's where it is

(10) SAR: ti (y)n mynd lawr jyst <yn ddim> [?] .

SAR: ti   **yn**   **mynd**   **lawr**   **jyst**   **yn**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *just.ADV*   *stative.STAT*
ddim
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

you go down in just no time

(11) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(12) SAR: dim_ond Rhodri_Jones@s:cym&spa a (e)i wraig sy (y)n perthyn i (y)r capel (y)na rŵan .

SAR: dim_ond   **Rhodri_Jones$_S^C$** **a**   **ei**   **wraig**   **sy**
aut: *only.ADV*   *name*   *and.CONJ*   *3S.ADJ.POSS*   *wife.N.F.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*
yn   **perthyn**   **i**   **yr**   **capel**   **yna**   **rŵan**
stative.STAT   *belong.V.INFIN*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *there.ADV*   *now.ADV*

only Rhodri Jones and his wife belong to that chapel now

(13) CAR: +< mm (.) ia .

CAR: mm   **ia**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mm, yes

(14) SAR: ar_ôl colli Aled@s:cym&spa (.) dan ni (we)di colli (y)r cwbwl .

SAR: ar_ôl   **colli**   **Aled$_S^C$** **dan**   **ni**   **wedi**
aut: *after.PREP*   *lose.V.INFIN*   *name*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*
colli   **yr**   **cwbwl**
lose.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *all.ADJ*

after losing Aled we've lost them all

(15) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(16) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(17) SAR: Aled_Jones@s:cym&spa .

SAR: Aled_Jones$_S^C$
aut: *name*

(18) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(19) SAR: ac wedyn (..) amser <felly (y)n_ôl> [?] oedd capten Humphreys@s:cym&spa (y)ma (..) a (e)i deulu .

SAR: ac   wedyn   amser   felly   yn_ôl   oedd   capten
aut: *and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG so.ADV back.ADV be.V.3S.IMPERF captain.N.M.SG*

Humphreys$_S^C$ yma   a   ei   deulu
name   here.ADV and.CONJ 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM

and then, back round that time captain Humphreys was here, and his family

(20) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(21) SAR: a fyntau ar ffarm ochr isa lle mae (y)r ysgol .

SAR: a   fyntau   ar   ffarm   ochr
aut: *and.CONJ he.PRON.EMPH.M.3S.NSTAN on.PREP farm.N.F.SG side.N.F.SG*

isa   lle   mae   yr   ysgol
lowest.ADJ.SPOKEN where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG

and he was on the farm on the lower side where the school is

(22) SAR: ysgol ddyddiol amser hynny .

SAR: ysgol   ddyddiol   amser   hynny
aut: *school.N.F.SG daily.ADJ+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*

a day school back then

(23) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(24) SAR: gawson ni ddim mynd mawr o ddim (y)na .

SAR: gawson   ni   ddim   mynd   mawr   o
aut: *get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN big.ADJ of.PREP*

ddim   yna
nothing.N.M.SG+SM there.ADV

we hardly ever got to go there

(25) SAR: ac oedd o a nain (.) Edwards@s:cym&spa (.) a ryw ddyn na chofies i erioed
mo ei enw fo (..) yn mynd yn y cwch ar i (y)r lle .

SAR: ac   **oedd**   **o**   **a**   **nain**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*

Edwards$_S^C$ **a**   **ryw**   **ddyn**   **na**
name   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *who_not.PRON.REL.NEG*

chofies   **i**   **erioed**   **mo**   **ei**   **enw**
remember.V.1S.PAST.SPOKEN+AM   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *not.ADV*   *3S.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG*

fo   **yn**   **mynd**   **yn**   **y**   **cwch**   **ar**   **i**
he.PRON.M.3S   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *boat.N.M.SG*   *on.PREP*   *to.PREP*

yr   **lle**
the.DET.DEF   *place.N.M.SG*

and he and granny Edwards and some man whose name I never remembered used to go to the
place by boat

(26) SAR: achos oedd y dŵr yn un môr o ddŵr .

SAR: achos   **oedd**   **y**   **dŵr**   **yn**   **un**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *stative.STAT*   *one.NUM*

môr   **o**   **ddŵr**
sea.N.M.SG   *of.PREP*   *water.N.M.SG+SM*

because the water was one ocean of water

(27) CAR: +< mm (...) ie .

CAR: mm   **ie**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mmm, yes

(28) SAR: a capten Humphreys@s:cym&spa yn deud wrth nain +"/.

SAR: a   **capten**   **Humphreys$_S^C$**   **yn**   **deud**   **wrth**
aut: *and.CONJ*   *captain.N.M.SG*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*

nain
grandmother.N.F.SG

and captain Humphreys would say to granny:

(29) SAR: +" dyna (y)r unig boncyn sy yn y golwg ar y &h ffarm chi .

SAR: dyna   **yr**   **unig**   **boncyn**   **sy**   **yn**
aut: *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *hillock.N.M.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*

y   **golwg**   **ar**   **y**   **ffarm**   **chi**
the.DET.DEF   *view.N.F.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *you.PRON.2P*

"that's the only rising ground to be seen on your farm"

(30) SAR: +" yr arglwydd a (e)i piau .

SAR: yr   **arglwydd**   **a**   **ei**
aut: *the.DET.DEF*   *lord.N.M.SG*   *who.PRON.REL*   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

piau
(who).owns.ADV

"it belongs to the Lord"

(31) SAR: meddai +".

SAR: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

he said

(32) SAR: a mi roth o (y)r tir yna iddyn nhw .

SAR: a   **mi**   **roth**   **o**   **yr**   **tir**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *give.V.3S.PAST.SPOKEN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *land.N.M.SG*   *there.ADV*

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

and he gave them that land

(33) CAR: +< hmm +...

CAR: hmm
aut: *hmm.IM*

(34) CAR: hmm +...

CAR: hmm
aut: *hmm.IM*

(35) SAR: a mae (we)di roi yr telerau roth Meirug_Jones@s:cym&spa ar bapur i fi .

SAR: a   **mae**   **wedi**   **roi**   **yr**   **telerau**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *terms.N.M.PL*

roth   **Meirug_Jones$_S^C$**   **ar**   **bapur**   **i**   **fi**
give.V.3S.PAST.SPOKEN   *name*   *on.PREP*   *paper.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

and he's put the terms that Meirug Jones gave on paper for me

(36) SAR: a (y)r telerau +...

SAR: a   **yr**   **telerau**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *terms.N.M.PL*

and the terms...

(37) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(38) SAR: tasai ryw sectau yn trio hawlio (y)r capel .

SAR: tasai   **ryw**   **sectau**   **yn**   **trio**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *some.PREQ+SM*   *sect.N.F.PL*   *stative.STAT*   *try.V.INFIN*

hawlio   **yr**   **capel**
claim.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

if any sects tried to claim the chapel

(39) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(40) SAR: oedd hwnna yn cael ei dynnu o fan (y)na i fynd i rywle yn ymyl (.) i (y)r
    un mantais .

SAR: oedd   **hwnna**   **yn**   **cael**   **ei**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*

dynnu   **o**   **fan**   **yna**   **i**   **fynd**
draw.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

i   **rywle**   **yn**   **ymyl**   **i**   **yr**   **un**
to.PREP *somewhere.N.M.SG+SM* *in.PREP* *edge.N.F.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM*

mantais
advantage.N.F.SG

that would be taken from there to go to somewhere next to it, to the same advantage

(41) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(42) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(43) SAR: ac um +...

SAR: ac   **um**
aut: *and.CONJ* *um.IM*

and um...

(44) SAR: ac ar‿ôl (hy)nny (.) mi oedd mam farw pan ni (y)n fach .

SAR: ac   **ar‿ôl**   **hynny**   **mi**   **oedd**   **mam**
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *that.PRON.SP* *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG*

farw   **pan**   **ni**   **yn**   **fach**
die.V.INFIN+SM *when.CONJ* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *small.ADJ+SM*

and after that, Mum was dead when we were little

(45) SAR: ac oedden ni (y)n byw fan hyn ar y ffarm erbyn hyn .

SAR: ac   **oedden**   **ni**   **yn**   **byw**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

fan   **hyn**   **ar**   **y**   **ffarm**   **erbyn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *by.PREP*

hyn
this.PRON.SP

and we were living here on the farm by this time

(46) SAR: mi o(edde)n nhw (y)n reit hir cyn dod [//] gallu dod i (y)r ffermydd .

SAR: mi   oedden   nhw   yn   reit   hir
aut: *aff.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *quite.ADV* *long.ADJ*

cyn   dod   gallu   dod   i   yr   ffermydd
before.PREP *come.V.INFIN* *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL*

they took a very long time before being able to come to the farms

(47) SAR: a (y)r chwiorydd eraill yn [//] ar yr un ffarm a un brawd .

SAR: a   yr   chwiorydd   eraill   yn   ar   yr
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *sisters.N.F.PL* *others.PRON* *yn.PRT* *on.PREP* *the.DET.DEF*

un   ffarm   a   un   brawd
one.NUM *farm.N.F.SG* *and.CONJ* *one.NUM* *brother.N.M.SG*

and the other sisters were on the same farm, and one brother

(48) SAR: Dafydd_Edwards@s:cym&spa oedd ei enw fo .

SAR: Dafydd_Edwards$_S^C$ oedd   ei   enw   fo
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

Dafydd Edwards was his name

(49) SAR: y saer oedden nhw (y)n galw wrtho wrth ei grefft .

SAR: y   saer   oedden   nhw   yn
aut: *the.DET.DEF* *carpenter.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

galw   wrtho   wrth   ei   grefft
call.V.INFIN *to_him.PREP+PRON.M.3S* *by.PREP* *3S.ADJ.POSS* *handicraft.N.F.SG+SM*

they used to call him the mason, after his craft

(50) SAR: a Siwan@s:cym&spa oedd yr un fach ond oedd yn faban .

SAR: a   Siwan$_S^C$ oedd   yr   un   fach   ond
aut: *and.CONJ* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *small.ADJ+SM* *but.CONJ*

oedd   yn   faban
be.V.3S.IMPERF *stative.STAT* *baby.N.M.SG+SM*

and Siwan was the little one who was a baby

(51) SAR: ac erbyn hyn oedd (y)na fodryb i ni (y)n chwaer i nain Edwards@s:cym&spa (we)di bod yma am dro .

SAR: ac   erbyn   hyn   oedd   yna   fodryb   i
aut: *and.CONJ* *by.PREP* *this.PRON.SP* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *aunt.N.F.SG+SM* *to.PREP*

ni   yn   chwaer   i   nain   Edwards$_S^C$ wedi
we.PRON.1P *yn.PRT* *sister.N.F.SG* *to.PREP* *grandmother.N.F.SG* *name*   *after.PREP*

bod   yma   am   dro
be.V.INFIN *here.ADV* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*

and by this time there was an aunt of ours, a sister of granny Edwards, who'd been here a while

(52) SAR: ac oedd un chwaer bach i mam (.) â ryw (y)chydig o ddiffyg arni hi welsoch
chi ar ei meddwl hi .

SAR: ac   **oedd**   **un**   **chwaer**   **bach**   **i**   **mam**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *one.NUM*   *sister.N.F.SG*   *small.ADJ*   *to.PREP*   *mother.N.F.SG*

â   **ryw**   **ychydig**   **o**   **ddiffyg**
aut: *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *lack.N.M.SG+SM*

arni   **hi**   **welsoch**   **chi**   **ar**   **ei**
on_her.PREP+PRON.F.3S   *she.PRON.F.3S*   *see.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *on.PREP*   *her.ADJ.POSS*

meddwl   **hi**
think.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*

and Mum had a little sister with a slight defect, you see, mentally

(53) CAR: +< mm +...
CAR: mm
aut: *mm.IM*

(54) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: *mm.IM*

(55) SAR: a mi aeth hi â honno ffwrdd i (y)r hen wlad efo hi .
SAR: a   **mi**   **aeth**   **hi**   **â**   **honno**   **ffwrdd**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *that.PRON.F.SG*   *way.N.M.SG*

i   **yr**   **hen**   **wlad**   **efo**   **hi**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

and she took her awayto the old country with her

(56) SAR: Eleri@s:cym&spa oedd ei enw hi .
SAR: Eleri$_S^C$ **oedd**   **ei**   **enw**   **hi**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *her.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*

Eleri was her name

(57) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: *mm.IM*

(58) SAR: a wedyn dim_ond mam o(edd) yn sefyll .
SAR: a   **wedyn**   **dim_ond**   **mam**   **oedd**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *only.ADV*   *mother.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*

sefyll
stand.V.INFIN

and then only Mum was standing

(59) SAR: a wedyn (ddi)m yn hir ar‿ôl uh (..) uh (.) sefyll yn weddw (.) mi wnaeth
nain Edwards@s:cym&spa briodi efo ryw ddyn yn dod ar ei dro .

SAR: a   **wedyn**   **ddim**   **yn**   **hir**   **ar‿ôl**   **uh**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *long.ADJ*   *after.PREP*   *uh.IM*   *uh.IM*

sefyll   **yn**   **weddw**   **mi**   **wnaeth**   **nain**
stand.V.INFIN   *stative.STAT*   *widowed.ADJ+SM*   *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *grandmother.N.F.SG*

Edwards$_S^C$ **briodi**   **efo**   **ryw**   **ddyn**   **yn**
name   *marry.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*

dod   **ar**   **ei**   **dro**
come.V.INFIN   *on.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *turn.N.M.SG+SM*

and then not long after being widowed, granny Edwards married some man who came along

(60) SAR: mae ryw salwch twp yn ein teulu ni .

SAR: mae   **ryw**   **salwch**   **twp**   **yn**   **ein**
aut: *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *illness.N.M.SG*   *stupid.ADJ*   *yn.PRT*   *our.ADJ.POSS*

teulu   **ni**
family.N.M.SG   *we.PRON.1P*

there's some stupid disease in our family

(61) CAR: &=laugh .

(62) SAR: barod i helpu hwn a (y)r llall a dan ni heb ddim .

SAR: barod   **i**   **helpu**   **hwn**   **a**   **yr**   **llall**
aut: *ready.ADJ+SM*   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*

a   **dan**   **ni**   **heb**   **ddim**
and.CONJ   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *without.PREP*   *nothing.N.M.SG+SM*

ready to help this or the other person, and we haven't a thing

(63) CAR: &=laugh .

(64) SAR: ac oedd ryw ddynes yn deud wrtha i +//.

SAR: ac   **oedd**   **ryw**   **ddynes**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PREQ+SM*   *woman.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*

deud   **wrtha**   **i**
say.V.INFIN.SPOKEN   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*

and some woman told me...

(65) SAR: cenhades oedd hi +"/.

SAR: cenhades   **oedd**   **hi**
aut: *missionary.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was a missionary

(66) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(67) SAR: os fydd gyda chi rywdro rywbeth i helpu rywrai peidiwch â roi pob peth a
sefyll at ddim .

SAR: os   **fydd**   **gyda**   **chi**   **rywdro**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *with.PREP*   *you.PRON.2P*   *some_time.ADV+SM*

rywbeth   **i**   **helpu**   **rywrai**   **peidiwch**   **â**
something.N.M.SG+SM   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *some_people.PRON+SM*   *stop.V.2P.IMPER*   *with.PREP*

roi   **pob**   **peth**   **a**   **sefyll**   **at**   **ddim**
give.V.INFIN+SM   *each.PREQ*   *thing.N.M.SG*   *and.CONJ*   *stand.V.INFIN*   *to.PREP*   *nothing.N.M.SG+SM*

if ever you have something to help some people, don't give everything and stand for anything

(68) CAR: +< xxx .

(69) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(70) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(71) SAR: achos xxx peidiwch â mynd at rei dach chi wedi roi help iddyn nhw .

SAR: achos   **peidiwch**   **â**   **mynd**   **at**   **rei**
aut: *cause.N.M.SG*   *stop.V.2P.IMPER*   *with.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *some.PRON+SM*

dach   **chi**   **wedi**   **roi**   **help**
be.V.2P.PRES.SPOKEN   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *help.N.SG*

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

because [...] don't go to those to whom you have given help

(72) CAR: &=laugh .

(73) SAR: chewch chi ddim .

SAR: chewch   **chi**   **ddim**
aut: *get.V.2P.PRES+AM*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*

you can't

(74) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(75) SAR: ac mae hwnna mae (y)n dramp .

SAR: ac   **mae**   **hwnna**   **mae**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*

dramp
tramp.N.M.SG+SM

and him, he's a tramp

10

(76) SAR: oedd o (y)n dod o (y)r xxx Porth_Madryn@s:cym&spa ar ei draed a neb yn rhoi lle iddo .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **dod**   **o**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

Porth_Madryn$_S^C$ ar   **ei**   **draed**   **a**   **neb**   **yn**
name   *on.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *feet.N.MF.SG+SM*   *and.CONJ*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*

rhoi   **lle**   **iddo**
give.V.INFIN   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

he came from the [...] Puerto Madryn on foot and nobody gave him a place

(77) SAR: dyn mawr cryf .

SAR: dyn   **mawr**   **cryf**
aut: *man.N.M.SG*   *big.ADJ*   *strong.ADJ*

a big strong man

(78) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(79) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(80) SAR: dyn morwr .

SAR: dyn   **morwr**
aut: *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*   *sailor.N.M.SG*

a sailor man

(81) SAR: dyn ymladd .

SAR: dyn   **ymladd**
aut: *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*   *fight.V.INFIN*

a fighting man

(82) CAR: +< xxx .

(83) SAR: uh Fabio_González@s:cym&spa oedd ei enw fo .

SAR: uh   **Fabio_González$_S^C$**   **oedd**   **ei**   **enw**   **fo**
aut: *uh.IM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *3S.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

Fabio Gonzales was his name

(84) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

11

(85) SAR: ac oedd gyda fo ddim un iaith .

SAR: ac   **oedd**   **gyda**   **fo**   **ddim**   **un**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM one.NUM*

iaith
language.N.F.SG

and he didn't have any language

(86) SAR: oedd o (y)n gallu Saesneg yn iawn .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **gallu**   **Saesneg**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be_able.V.INFIN English.N.F.SG*

yn   **iawn**
stative.STAT OK.ADV

he could speak English ok

(87) SAR: ond dw i (ddi)m yn gwybod am be oedd o (y)n siarad .

SAR: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

am   **be**   **oedd**   **o**   **yn**   **siarad**
for.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN

but I don't know what he was talking about

(88) SAR: a ddysgodd dipyn o Gymraeg .

SAR: a   **ddysgodd**   **dipyn**   **o**   **Gymraeg**
aut: *and.CONJ teach.V.3S.PAST+SM little_bit.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

and he learned a little Welsh

(89) SAR: ond oedd o (y)n cymysgu (y)chydig o Gymraeg a (y)chydig o (y)r Sbanish a ryw bethau .

SAR: ond   **oedd**   **o**   **yn**   **cymysgu**   **ychydig**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT mix.V.INFIN a_little.QUAN*

o   **Gymraeg**   **a**   **ychydig**   **o**   **yr**   **Sbanish**
of.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ a_little.QUAN of.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG.NSTAN

a   **ryw**   **bethau**
and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM

but he would mix a little Welsh and a little Spanish and things

(90) SAR: a oedd o (y)n gweithio ar ffarm erbyn hyn .

SAR: a   **oedd**   **o**   **yn**   **gweithio**   **ar**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN on.PREP*

ffarm   **erbyn**   **hyn**
farm.N.F.SG by.PREP this.PRON.SP

and he was working on a farm by this time

(91)　SAR: xxx yn y lle oedd o (y)n sefyll .

SAR: yn　　**y**　　　**lle**　　　**oedd**　　　**o**　　　　　　　　　**yn**
aut:　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*place.N.M.SG*　*be.V.3S.IMPERF*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*stative.STAT*

sefyll
stand.V.INFIN

[...] in the place where he stood

(92)　CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut:　*mm.IM*

(93)　CAR: a wnaethon nhw deall <heb y> [/] heb y iaith ?

CAR: a　　　**wnaethon**　　　　　**nhw**　　　　**deall**　　　　**heb**
aut:　*and.CONJ*　*do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*　*they.PRON.3P*　*understand.V.INFIN*　*without.PREP*

y　　　　**heb**　　　**y**　　　　**iaith**
the.DET.DEF　*without.PREP*　*the.DET.DEF*　*language.N.F.SG*

and did they understand without the language?

(94)　CAR: xxx wnaeson nhw deall xxx .

CAR: wnaeson　　　　　**nhw**　　　　**deall**
aut:　*do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*　*they.PRON.3P*　*understand.V.INFIN*

[...] they understood [...]

(95)　SAR: be ?

SAR: be
aut:　*what.INT*

what?

(96)　CAR: bod [///] wnaeson nhw dod i deall <rhwng y> [/] rhwng y dau ?

CAR: bod　　　**wnaeson**　　　　　**nhw**　　　　**dod**　　　　**i**
aut:　*be.V.INFIN*　*do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*　*they.PRON.3P*　*come.V.INFIN*　*to.PREP*

deall　　　　　**rhwng**　　　**y**　　　　**rhwng**　　　**y**　　　　**dau**
understand.V.INFIN　*between.PREP*　*the.DET.DEF*　*between.PREP*　*the.DET.DEF*　*two.NUM.M*

did they come to understand each other?

(97)　CAR: achos oedd (y)na dim Cymraeg efo fo .

CAR: achos　　　**oedd**　　　　**yna**　　　**dim**　　　**Cymraeg**　　**efo**
aut:　*cause.N.M.SG*　*be.V.3S.IMPERF*　*there.ADV*　*not.ADV*　*Welsh.N.F.SG*　*with.PREP*

fo
he.PRON.M.3S

because he had no Welsh

(98)   CAR: ond oedden nhw dod i deall &=laugh ?

CAR: ond   **oedden**   **nhw**   **dod**   **i**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

deall
understand.V.INFIN

but did they come to understand?

(99)   SAR: +< (yn)dy yndy .

SAR: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is, yes

(100)   SAR: a mae (y)na y ffordd oedd yr hen Gymry yn deall efo (y)r Indiaid .

SAR: a   **mae**   **yna**   **y**   **ffordd**   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

yr   **hen**   **Gymry**   **yn**   **deall**   **efo**
aut: *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *Welsh_people.N.M.PL+SM*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*   *with.PREP*

yr   **Indiaid**
aut: *the.DET.DEF*   *name*

and there's the way the old Welsh people used to understand the Indians

(101)   CAR: wel wn i ddim achos oedd yr Indiaid ddim siarad Cymraeg .

CAR: wel   **wn**   **i**   **ddim**   **achos**   **oedd**
aut: *well.IM*   *know.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

yr   **Indiaid**   **ddim**   **siarad**   **Cymraeg**
aut: *the.DET.DEF*   *name*   *not.ADV+SM*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

well, I don't know, because the Indians didn't speak Welsh

(102)   SAR: +< xxx siarad efo nhw .

SAR: siarad   **efo**   **nhw**
aut: *talk.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

[...] talking with them

(103)   CAR: rho i y hanes hwn iddych chi .

CAR: rho   **i**   **y**   **hanes**
aut: *give.V.2S.IMPER[or]give.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*

hwn   **iddych**   **chi**
aut: *this.ADJ.DEM.M.SG*   *to_you.PREP+PRON.2P.SPOKEN*   *you.PRON.2P*

I'll give you this story

(104)   SAR: awn ni (y)n_ôl at yr xxx +//.

SAR: awn   **ni**   **yn_ôl**   **at**   **yr**
aut: *go.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *back.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

we'll go back to the [...]...

(105) SAR: dw i yn [?] licio hanes yr Indiaid .

SAR: dw   **i**   **yn**   **licio**   **hanes**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *story.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

Indiaid
name

I do like the story of the Indians

(106) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(107) SAR: a (.) xxx efo ei ddwy ferch .

SAR: a   **efo**   **ei**   **ddwy**   **ferch**
aut: *and.CONJ*   *with.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *two.NUM.F+SM*   *daughter.N.F.SG+SM*

and [...] with her two daughters

(108) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(109) SAR: +< wel dwy ferch ardderchog o wragedd y(dyn) nhw .

SAR: wel   **dwy**   **ferch**   **ardderchog**   **o**   **wragedd**
aut: *well.IM*   *two.NUM.F*   *daughter.N.F.SG+SM*   *excellent.ADJ*   *of.PREP*   *wives.N.F.PL+SM*

ydyn   **nhw**
be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*

well, two daughters who are excellent wives

(110) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(111) SAR: briododd un efo Trefor_Abraham_Huws@s:cym&spa .

SAR: briododd   **un**   **efo**   **Trefor_Abraham_Huws$_S^C$**
aut: *marry.V.3S.PAST+SM*   *one.NUM*   *with.PREP*   *name*

one married Trefor Abraham Huws

(112) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(113) SAR: a un uh (.) o (y)r plant ydy Heulwen@s:cym&spa (.) mam xxx +//.

SAR: a   **un**   **uh**   **o**   **yr**   **plant**   **ydy**   **Heulwen$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *one.NUM*   *uh.IM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES*   *name*

mam
mother.N.F.SG

and one of the children is Heulwen, mother of [...]...

(114)   SAR: be (y)dy enw (y)r hogan (y)na ?

       SAR: be   **ydy**   **enw**   **yr**   **hogan**   **yna**
       aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*   *there.ADV*

       what's that girl called?

(115)   CAR: +< Elizabeth@s:cym&spa .

       CAR: Elizabeth$_S^C$
       aut: *name*

(116)   SAR: Regina@s:cym&spa o xxx .

       SAR: Regina$_S^C$ o
       aut: *name*   *of.PREP*

       Regina, from [...]

(117)   CAR: +< ah@s:cym&spa Regina@s:cym&spa .

       CAR: ah$_S^C$ **Regina$_S^C$**
       aut: *ah.IM*   *name*

(118)   CAR: ah@s:cym&spa xxx .

       CAR: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(119)   SAR: +< a dw i (we)di roi hanes uh teulu ni i Dylan@s:cym&spa mewn llythyr
       tipyn (y)n‗ôl .

       SAR: a   **dw**   **i**   **wedi**   **roi**   **hanes**
       aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *story.N.M.SG*

       uh   **teulu**   **ni**   **i**   **Dylan$_S^C$**   **mewn**   **llythyr**   **tipyn**
       uh.IM   *family.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *name*   *in.PREP*   *letter.N.M.SG*   *little_bit.N.M.SG*

       yn‗ôl
       back.ADV

       and I've given the history of our family to Dylan in a letter a while back

(120)   CAR: mm +...

       CAR: mm
       aut: *mm.IM*

(121)   SAR: ac oedd o (y)n falch iawn .

       SAR: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **falch**   **iawn**
       aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *proud.ADJ+SM*   *very.ADV*

       and he was very pleased

(122) SAR: achos mae ei frawd o wrthi (y)n casglu hanes ers blynyddoedd .

SAR: achos mae ei frawd o
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *brother.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

wrthi yn casglu hanes ers blynyddoedd
to_her.PREP+PRON.F.3S *stative.STAT* *collect.V.INFIN* *story.N.M.SG* *since.ADJ* *years.N.F.PL*

because his brother had been busy gathering history for years

(123) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(124) CAR: oh@s:cym&spa da iawn .

CAR: oh$_S^C$ da iawn
aut: *oh.IM* *good.ADJ* *very.ADV*

oh, very good

(125) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(126) SAR: a (dy)na fo mi gadawa &j o fan (y)na .

SAR: a dyna fo mi gadawa
aut: *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *aff.PRT* *leave.V.3S.PRES.SPOKEN*

o fan yna
he.PRON.M.3S.SPOKEN *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

and that's it, he left from there

(127) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(128) SAR: a oedd raid i ni priodi .

SAR: a oedd raid i ni priodi
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *marry.V.INFIN*

and we had to get married

(129) SAR: ac oedden nhw yn byw ar yr un ffarm .

SAR: ac oedden nhw yn byw ar
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *on.PREP*

yr un ffarm
the.DET.DEF *one.NUM* *farm.N.F.SG*

and they lived on the same farm

(130) SAR: ac yn bobl gymwynasgar .

SAR: ac   **yn**   **bobl**   **gymwynasgar**
aut: *and.CONJ* *stative.STAT* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *kind.ADJ+SM*

and were very obliging people

(131) SAR: ond mi farwodd mam .

SAR: ond **mi** **farwodd** **mam**
aut: *but.CONJ* *aff.PRT* *die.V.3S.PAST+SM* *mother.N.F.SG*

but mother died

(132) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(133) SAR: ac oedd Dada ddim yn gyrru ni i (y)r ysgol .

SAR: ac   **oedd**   **Dada** **ddim**   **yn**   **gyrru**   **ni**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *drive.V.INFIN* *we.PRON.1P*

i   **yr**   **ysgol**
to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

and Dad didn't drive us to school

(134) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(135) SAR: a chaeson ddim un ohonon ni orffen yr ysgol yn iawn .

SAR: a   **chaeson**   **ddim**   **un**
aut: *and.CONJ* *get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM* *not.ADV+SM* *one.NUM*

ohonon   **ni**   **orffen**   **yr**
from_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN *we.PRON.1P* *complete.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

ysgol   **yn**   **iawn**
school.N.F.SG *stative.STAT* *OK.ADV*

and not one of us got to finish school properly

(136) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(137) SAR: debyg i blant Tecwyn_Edwards@s:cym&spa mam a tad &m Helen@s:cym&spa a
       rheina .

SAR: debyg   **i**   **blant**   **Tecwyn_Edwards$_S^C$** **mam**
aut: *similar.ADJ+SM* *to.PREP* *child.N.M.PL+SM* *name* *mother.N.F.SG*

a   **tad**   **Helen$_S^C$** **a**   **rheina**
and.CONJ *father.N.M.SG* *name* *and.CONJ* *those.PRON*

similar to Tecwyn Edwards' children, mother and father of Helen and those

(138) SAR: caeson nhw ddim mynd i (y)r ysgol na chapel .

SAR: caeson   **nhw**   **ddim**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *get.V.1P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol   **na**   **chapel**
school.N.F.SG   *(n)or.CONJ*   *chapel.N.M.SG+AM*

they didn't get to go to school or chapel

(139) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(140) SAR: a dysgu Lladin a Groeg yn y tŷ beirdd .

SAR: a   **dysgu**   **Lladin**   **a**   **Groeg**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ*   *teach.V.INFIN*   *Latin.N.F.SG*   *and.CONJ*   *Greek.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ   **beirdd**
house.N.M.SG   *poets.N.M.PL*

and learnt Latin and Greek in the poets' house

(141) SAR: rheini y ddau hynny .

SAR: rheini   **y**   **ddau**   **hynny**
aut: *those.PRON*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *that.PRON.SP*

those, those two

(142) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(143) SAR: dyn twp oedd o .

SAR: dyn   **twp**   **oedd**   **o**
aut: *man.N.M.SG*   *stupid.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was a stupid man

(144) SAR: achos dyn xxx yn byw ar_wahân oedd o .

SAR: achos   **dyn**   **yn**   **byw**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

ar_wahân   **oedd**   **o**
separate.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

because he was a man [...] living separately

(145) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(146) SAR: ac um (..)   dan ni (ddi)m gwybod fawr o hanes gwraig
Tecwyn_Edwards@s:cym&spa .

SAR: **ac** **um** **dan** **ni** **ddim** **gwybod**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

fawr **o** **hanes** **gwraig** **Tecwyn_Edwards**$_S^C$
big.ADJ+SM *of.PREP* *story.N.M.SG* *wife.N.F.SG* *name*

and um, we don't know much of Tecwyn Edwards' wife's story

(147) SAR: (d)im_ond mai newydd xxx yn ddiweddar mewn llythyr o Dylan@s:cym&spa ges i
wybod mai (.)   un o dras yr Indiaid oedd hi .

SAR: **dim_ond** **mai** **newydd** **yn** **ddiweddar** **mewn**
aut: *only.ADV* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *new.ADJ* *stative.STAT* *recent.ADJ+SM* *in.PREP*

llythyr **o** **Dylan**$_S^C$ **ges** **i** **wybod**
letter.N.M.SG *from.PREP* *name* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *know.V.INFIN+SM*

mai **un** **o** **dras** **yr** **Indiaid** **oedd**
that_it_is.CONJ.FOCUS *one.NUM* *of.PREP* *kin.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *name* *be.V.3S.IMPERF*

hi
she.PRON.F.3S

only that just [...] recently in a letter from Dylan did I find out that she was from the race of
the Indians

(148) CAR: ah@s:cym&spa ia ?

CAR: **ah**$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(149) SAR: xxx oedd o (ddi)m (y)n briod chwaith .

SAR: **oedd** **o** **ddim** **yn** **briod**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *married.ADJ+SM*

chwaith
neither.ADV

[...] he wasn't married either

(150) CAR: +< mm +...

CAR: **mm**
aut: *mm.IM*

(151) SAR: dyn rhyfedd oedd o .

SAR: **dyn** **rhyfedd** **oedd** **o**
aut: *man.N.M.SG* *strange.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was a strange man

(152) CAR: +< mm +...

CAR: **mm**
aut: *mm.IM*

(153) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(154) SAR: wel awn ni (y)n ôl at yr Indiaid .

SAR: wel   awn   ni   yn_ôl   at   yr   Indiaid
aut: well.IM go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF name

well, we'll go back to the Indians

(155) CAR: &=laugh .

(156) SAR: dw i (ddi)m yn meddwl am (r)heina .

SAR: dw   i   ddim   yn   meddwl   am
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP

rheina
those.PRON

I don't think about them

(157) SAR: buon ni (y)n lwcus mai (y)r Tehuelches@s:cym&spa ddoth lawr .

SAR: buon   ni   yn   lwcus   mai
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT lucky.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS

yr   Tehuelches$_S^C$ ddoth   lawr
the.DET.DEF name   come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM floor.N.M.SG+SM

we were lucky that it was the Tehuelches who came down

(158) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(159) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes

(160) SAR: achos y rhai tawel oedden nhw .

SAR: achos   y   rhai   tawel   oedden   nhw
aut: cause.N.M.SG the.DET.DEF some.PRON quiet.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

because they were the quiet ones

(161) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(162) SAR: pwy oedd yn ffrind i (y)r daith ?

SAR: pwy   **oedd**   **yn**   **ffrind**   **i**   **yr**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *yn.PRT*   *friend.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

daith
journey.N.F.SG+SM

who was a friend of the journey

(163) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(164) SAR: ynde ?

SAR: ynde
aut: *isn't_it.IM*

eh?

(165) SAR: pwy ond Duw ?

SAR: pwy   **ond**   **Duw**
aut: *who.PRON*   *but.CONJ*   *name*

who but God?

(166) SAR: mmhm .

SAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(167) SAR: achos tasai (y)r lleill (we)di dod +//.

SAR: achos   **tasai**   **yr**   **lleill**   **wedi**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *after.PREP*

dod
come.V.INFIN

because if the others had come...

(168) SAR: oedd y lleill isio cael lladd yr Indiaid a isio yr Tehuelches@s:cym&spa i joinio efo nhw .

SAR: oedd   **y**   **lleill**   **isio**   **cael**   **lladd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *kill.V.INFIN*

yr   **Indiaid**   **a**   **isio**   **yr**   **Tehuelches**$_S^C$ **i**
the.DET.DEF   *name*   *and.CONJ*   *want.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *name*   *to.PREP*

joinio   **efo**   **nhw**
join.V.INFIN   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

the others wanted to be able to kill the Indians, and wanted the Tehuelches to join with them

(169) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(170) CAR: tegell .

CAR: tegell
aut: *kettle.N.M.SG*

kettle

(171) SAR: ac uh +...

SAR: ac   uh
aut: *and.CONJ   uh.IM*

and, er...

(172) SAR: be sy ?

SAR: be   sy
aut: *what.INT   be.V.3SP.PRES.REL*

what's up?

(173) CAR: na tegell .

CAR: na   tegell
aut: *neg.PRT   kettle.N.M.SG*

no, kettle

(174) CAR: mae e [/] mae +/.

CAR: mae   e   mae
aut: *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   be.V.3S.PRES*

it's...

(175) SAR: joinio efo nhw .

SAR: joinio   efo   nhw
aut: *join.V.INFIN   with.PREP   they.PRON.3P*

join with them

(176) SAR: ond wnaeson nhw +"/.

SAR: ond   wnaeson   nhw
aut: *but.CONJ   do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM   they.PRON.3P*

but they [said]:

(177) SAR: +" na peidiwch chi ymosod nhw .

SAR: na   peidiwch   chi   ymosod   nhw
aut: *neg.PRT   stop.V.2P.IMPER   you.PRON.2P   attack.V.INFIN   they.PRON.3P*

"no, don't fight them"

(178) SAR: +" xxx .

23

(179) SAR: +" maen nhw (y)n ffrindiau efo ni .

SAR: maen   **nhw**   **yn**   **ffrindiau**   **efo**   **ni**
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P

"they're friends with us"

(180) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(181) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes

(182) SAR: achos oedd yr Indiaid wedyn (.) dan ni (ddi)m yn gwybod ffordd oedden nhw (y)n deall .

SAR: achos   **oedd**   **yr**   **Indiaid wedyn**
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name afterwards.ADV

dan   **ni**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **ffordd**
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG

oedden   **nhw**   **yn**   **deall**
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN

because the Indians afterwards, we don't know how they understood

(183) SAR: pwy ond y bobl hynny sy wedi trefnu bob peth .

SAR: pwy   **ond**   **y**   **bobl**   **hynny**
aut: who.PRON but.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM that.ADJ.DEM.SP

sy   **wedi**   **trefnu**   **bob**   **peth**
aut: be.V.3SP.PRES.REL after.PREP arrange.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG

who but those people who have arranged everything

(184) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: mmhm.IM

(185) SAR: ffordd oedden nhw (y)n deall ei_gilydd .

SAR: ffordd   **oedden**   **nhw**   **yn**   **deall**
aut: road.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN

ei_gilydd
aut: each_other.PRON.3SP

the way they understood each other

(186) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(187) SAR: mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr uh Cymry (.) i fynd ar gefnau ceffylau hela
.

SAR: mi   **wnaeth**   **yr**   **Indiaid**   **ddysgu**   **yr**   **uh**
aut: *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *name*   *teach.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

Cymry   **i**   **fynd**   **ar**   **gefnau**   **ceffylau**
Welsh_people.N.M.PL   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *backs.N.M.PL+SM*   *horses.N.M.PL*

hela
hunt.V.INFIN

the Indians taught the Welsh to go on horseback to hunt

(188) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(189) SAR: a dysgu nhw ffordd o torri (y)r cig .

SAR: a   **dysgu**   **nhw**   **ffordd**   **o**   **torri**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *teach.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *road.N.F.SG*   *of.PREP*   *break.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

cig
meat.N.M.SG

and taught them a way of cutting meat

(190) SAR: achos dim <o (y)r cael hwnnw> [?] yng Nghymru .

SAR: achos   **dim**   **o**   **yr**   **cael**   **hwnnw**
aut: *cause.N.M.SG*   *nothing.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *get.V.INFIN*   *that.PRON.M.SG*

yng   **Nghymru**
my.ADJ.POSS.SPOKEN   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

because there's no getting that in Wales

(191) CAR: na .

CAR: na
aut: *neg.PRT*

no

(192) CAR: na ddefnyddio (y)r waliau xxx .

CAR: na   **ddefnyddio**   **yr**   **waliau**
aut: *neg.PRT*   *use.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *walls.N.F.PL*

no, using the [...] walls

(193) SAR: a (y)r tirfeddianwyr oedd draw fan (a)cw ynde ?

SAR: a   **yr**   **tirfeddianwyr**   **oedd**   **draw**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *landowner.N.M.PL*   *be.V.3S.IMPERF*   *yonder.ADV*

fan   **acw**   **ynde**
place.N.MF.SG+SM   *over.there.ADV*   *isn't_it.IM*

and it was landowners who were over there, wasn't it?

(194) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(195) SAR: (dy)na pam oedd y Cymry yn dod i fan (h)yn .

SAR: dyna   **pam**   **oedd**   **y**   **Cymry**   **yn**
aut: *that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL stative.STAT*

dod   **i**   **fan**   **hyn**
come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

that's why the Welsh came here

(196) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(197) SAR: a mi sefon yma +//.

SAR: a   **mi**   **sefon**   **yma**
aut: *and.CONJ aff.PRT stand.V.3P.PAST.SPOKEN here.ADV*

and they stood here...

(198) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen yn llyfr Huws_Maeloch@s:cym&spa .

SAR: oeddwn   **i**   **yn**   **darllen**   **yn**   **llyfr**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN yn.PRT book.N.M.SG*

Huws_Maeloch$_S^C$
name

I was reading in Huws Maeloch's book

(199) SAR: yn y flwyddyn mil naw cant a dau (.) mi aeth ran fwyaf ffwrdd .

SAR: yn   **y**   **flwyddyn**   **mil**   **naw**   **cant**
aut: *in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG*

a   **dau**   **mi**   **aeth**   **ran**   **fwyaf**   **ffwrdd**
and.CONJ two.NUM.M aff.PRT go.V.3S.PAST part.N.F.SG+SM biggest.ADJ+SM way.N.M.SG

in the year 1902 most of them went away

(200) SAR: mi sefodd (y)na naw_deg pump o bobl fan (h)yn .

SAR: mi   **sefodd**   **yna**   **naw_deg**   **pump**   **o**
aut: *aff.PRT stand.V.3S.PAST there.ADV ninety.NUM five.NUM of.PREP*

bobl   **fan**   **hyn**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

there stood ninety-five people here

(201) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(202) SAR: plant gwŷr a gwragedd .

SAR: plant   **gwŷr**   **a**   **gwragedd**
aut: *child.N.M.PL*   *men.N.M.PL[or]husbands.N.M.PL*   *and.CONJ*   *wives.N.F.PL*

children, men and women

(203) SAR: dim_ond rheina yn griw bach fan (y)na .

SAR: dim_ond rheina   **yn**   **griw**   **bach**   **fan**
aut: *only.ADV*   *those.PRON*   *stative.STAT*   *crew.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

only those in a small group there

(204) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(205) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(206) SAR: heb neb wrth gefn (.) heblaw (..) sawl sy (y)n arwain xxx .

SAR: heb   **neb**   **wrth**   **gefn**   **heblaw**   **sawl**
aut: *without.PREP*   *anyone.PRON*   *by.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *without.PREP*   *several.ADJ*

sy   **yn**   **arwain**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *lead.V.INFIN*

with no one in reserve, except for those who lead the ...

(207) SAR: ac uh (..) oedden nhw (y)n dal ymlaen .

SAR: ac   **uh**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **dal**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*

ymlaen
forward.ADV

and er, they were carrying on

(208) SAR: oedden nhw (y)n dod fel teithwyr o(edde)n nhw .

SAR: oedden   **nhw**   **yn**   **dod**   **fel**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *like.CONJ*

teithwyr   **oedden**   **nhw**
travellers.N.M.PL   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

they were coming as travellers

(209) SAR: oedden nhw yna yn codi tai i wneud <tai ac> [?] +...

SAR: oedden   **nhw**   **yna**   **yn**   **codi**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *there.ADV*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*

tai   **i**   **wneud**   **tai**   **ac**
houses.N.M.PL   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *houses.N.M.PL*   *and.CONJ*

they were erecting houses to make houses and...

(210) SAR: tai y xxx .

SAR: tai   **y**
aut: *houses.N.M.PL* *the.DET.DEF*

the houses of the ...

(211) SAR: be maen nhw (y)n galw yn Gymraeg .

SAR: be   **maen**   **nhw**   **yn**   **galw**   **yn**
aut: *what.INT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *call.V.INFIN* *in.PREP*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

what they call in Welsh

(212) SAR: toldos@s:spa oedden ni (y)n deud yn Sbanish .

SAR: toldos[S]   **oedden**   **ni**   **yn**   **deud**
aut: *awning.N.M.PL* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

yn   **Sbanish**
in.PREP *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

we said "toldos" in Spanish

(213) CAR: a (y)r (.) croen yr xxx agos (y)na .

CAR: a   **yr**   **croen**   **yr**   **agos**   **yna**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *skin.N.M.SG* *the.DET.DEF* *near.ADJ* *there.ADV*

and the skin of [...] close there

(214) SAR: ah@s:cym&spa ia efo crwyn a coed ac ati .

SAR: ah[C/S] **ia**   **efo**   **crwyn**   **a**   **coed**   **ac**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *with.PREP* *skins.N.M.PL* *and.CONJ* *trees.N.M.SG* *and.CONJ*

ati
to_her.PREP+PRON.F.3S

ah yes, with skins and wood and that

(215) CAR: +< mm ia .

CAR: mm   **ia**
aut: *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes

(216) SAR: a (y)r plant a gwragedd a chwbl mynd efo nhw .

SAR: a   **yr**   **plant**   **a**   **gwragedd** **a**   **chwbl**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *and.CONJ* *wives.N.F.PL* *and.CONJ* *all.ADJ+AM*

mynd   **efo**   **nhw**
go.V.INFIN *with.PREP* *they.PRON.3P*

and the children and women and everything with them

(217) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(218) SAR: ac oedden nhw (y)n canlyn ar‿ôl lle oedd yr anifeiliaid yn mynd .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **canlyn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *follow.V.INFIN*

ar‿ôl   **lle**   **oedd**   **yr**   **anifeiliaid**   **yn**   **mynd**
aut: *after.PREP* *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *animals.N.M.PL* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

and they were following after where the animals went

(219) SAR: achos oedden nhw yn gwybod yr hanes yn‿ôl xxx bob amser .

SAR: achos   **oedden**   **nhw**   **yn**   **gwybod**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

yr   **hanes**   **yn‿ôl**   **bob**   **amser**
aut: *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *back.ADV* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

because they knew the history back [...] always

(220) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(221) SAR: ac oedden nhw (y)n um dod i edrych am y Cymry .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **um**   **dod**   **i**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *um.IM* *come.V.INFIN* *to.PREP*

edrych   **am**   **y**   **Cymry**
aut: *look.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL*

and they came to look for the Welsh

(222) SAR: ac oedden nhw (y)n hela (.) dim‿ond be oedd raid wneud .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **hela**   **dim‿ond**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *hunt.V.INFIN* *only.ADV*

be   **oedd**   **raid**   **wneud**
aut: *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *make.V.INFIN+SM*

and they used to hunt only what was needed

(223) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(224) SAR: a wedyn pam oedden nhw jyst â gorffen (.) o(edde)n nhw (y)n mynd (y)n_ôl i hela &we &h eto .

SAR: a   **wedyn**   **pam**   **oedden**   **nhw**   **jyst**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *just.ADV*

â   **gorffen**   **oedden**   **nhw**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   *complete.V.INFIN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **mynd**   **yn_ôl**   **i**   **hela**   **eto**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*   *hunt.V.INFIN*   *again.ADV*

and then when they were about to finish, they went back to hunting again

(225) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(226) SAR: a dw i (y)n meddwl mai (y)n_ôl y lleuad a (y)r sêr maen nhw (y)n wneud .

SAR: a   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

mai   **yn_ôl**   **y**   **lleuad**   **a**   **yr**
that_it_is.CONJ.FOCUS   *back.ADV*   *the.DET.DEF*   *moon.N.F.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

sêr   **maen**   **nhw**   **yn**   **wneud**
stars.N.F.PL   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

and I think it's by the moon and the stars that they do it

(227) SAR: achos oedd y Cymry yn darllen lot o hanes ynde .

SAR: achos   **oedd**   **y**   **Cymry**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*   *stative.STAT*

darllen   **lot**   **o**   **hanes**   **ynde**
read.V.INFIN   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *story.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

because the Welsh used to read a lot of history, eh

(228) SAR: ac oedd Dada hefyd yn darllen .

SAR: ac   **oedd**   **Dada**   **hefyd**   **yn**   **darllen**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *also.ADV*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*

and Dad also used to read

(229) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(230) SAR: fy nhad i .

SAR: fy   **nhad**   **i**
aut: *my.ADJ.POSS*   *father.N.M.SG+NM*   *to.PREP*

my father

(231) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(232) SAR: yn sylwi lot ar y lleuad a (y)r sêr .

SAR: yn   sylwi   lot   ar   y   lleuad   a
aut: *stative.STAT notice.V.INFIN lot.QUAN on.PREP the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ*

yr   sêr
the.DET.DEF stars.N.F.PL

remarking a lot on the moon and stars

(233) SAR: efo be arall allen nhw fod wedi yna ?

SAR: efo   be   arall   allen   nhw
aut: *with.PREP what.INT other.ADJ be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P*

fod   wedi   yna
be.V.INFIN+SM after.PREP there.ADV

with what else could they be after that?

(234) CAR: ia oedd (y)na dim_byd arall .

CAR: ia   oedd   yna   dim_byd   arall
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV other.ADJ*

yes, there was nothing else

(235) SAR: dod i ddeall .

SAR: dod   i   ddeall
aut: *come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN+SM*

coming to understand

(236) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(237) SAR: achos [?] mae (y)r lleuad dach chi (y)n gwybod sut i hela (.) a pryd .

SAR: achos   mae   yr   lleuad   dach
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF moon.N.F.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN*

chi   yn   gwybod   sut   i   hela   a
you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN how.INT to.PREP hunt.V.INFIN and.CONJ

pryd
when.INT[or]time.N.M.SG

because it's the moon that you know how to hunt and when

(238) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(239) SAR: a pryd mae xxx ffermydd yn dyfrio popeth nawr .

SAR: **a** **pryd** **mae** **ffermydd** **yn**
aut: *and.CONJ* *when.INT[or]time.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *farms.N.F.PL* *stative.STAT*

dyfrio **popeth** **nawr**
water.V.INFIN *everything.N.M.SG* *now.ADV*

and when [...] farms watering everything now

(240) SAR: <pryd mae> [//] pan mae (y)r peiriannau newydd (y)ma (y)n dod nawr i hau india_corn a sorgo@s:spa ynde .

SAR: **pryd** **mae** **pan** **mae** **yr** **peiriannau**
aut: *when.INT* *be.V.3S.PRES* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *machines.N.M.PL*

newydd **yma** **yn** **dod** **nawr** **i** **hau** **india_corn**
new.ADJ *here.ADV* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *now.ADV* *to.PREP* *sow.V.INFIN* *maize.N.M.SG*

a **sorgo**^{S} **ynde**
and.CONJ *sorghum.N.M.SG* *isn't_it.IM*

when these new machines come now to harvest maize and sorghum, right

(241) CAR: +< mmhm .

CAR: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(242) CAR: iawn .

CAR: **iawn**
aut: *OK.ADV*

ok

(243) SAR: ac um +...

SAR: **ac** **um**
aut: *and.CONJ* *um.IM*

and, um...

(244) SAR: ac mae &ha lot o hanes yn y llyfr bach Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa .

SAR: **ac** **mae** **lot** **o** **hanes** **yn** **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP* *story.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

llyfr **bach** **Nel_Fach_Y_Bwcs**^C_S
book.N.M.SG *small.ADJ* *name*

and there's a lot of history in the little book "Nel Fach y Bwcs"

(245) SAR: ond (dy)dy o ddim yn gywir .

SAR: **ond** **dydy** **o** **ddim** **yn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gywir
correct.ADJ+SM

but it's not right

(246) CAR: oh@s:cym&spa na ?

CAR: oh$_S^C$ **na**
aut: *oh.IM* *neg.PRT*

oh no?

(247) SAR: achos oedd y bobl yn gwybod pryd oedd yr afon allan .

SAR: achos **oedd** **y** **bobl**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

yn **gwybod** **pryd** **oedd** **yr** **afon**
stative.STAT *know.V.INFIN* *when.INT[or]time.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG*

allan
out.ADV

because people knew when the river was out

(248) SAR: achos oedd pawb yn mynd i xxx (y)r afon .

SAR: achos **oedd** **pawb** **yn** **mynd** **i**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **afon**
the.DET.DEF *river.N.F.SG*

because everyone used to go to [...] the river

(249) SAR: sôn am xxx .

SAR: sôn **am**
aut: *mention.V.INFIN* *for.PREP*

talk about [...]

(250) SAR: xxx gwaith Hughes@s:cym&spa um +...

SAR: gwaith **Hughes$_S^C$** **um**
aut: *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *name* *um.IM*

[...] Hughes's work, um...

(251) SAR: ddim Hughes@s:cym&spa .

SAR: ddim **Hughes$_S^C$**
aut: *not.ADV+SM* *name*

not Hughes

(252) SAR: Maeloch@s:cym&spa y llall um +/.

SAR: Maeloch$_S^C$ **y** **llall** **um**
aut: *name* *the.DET.DEF* *other.PRON* *um.IM*

Maeloch the other one, um...

(253) SAR: Glancaeron@s:cym&spa wedi mynd i goll .

SAR: Glancaeron$_S^C$ **wedi** **mynd** **i** **goll**
aut: *name* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *missing.ADJ+SM*

Glancaeron has gone missing

(254) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(255) SAR: does neb yn gwybod o (y)r uh (.) etifeddwyr lle [//] be ddoth o (y)r hanes
na (ddi)m_byd .

SAR: does   **neb**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *anyone.PRON* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

o   **yr**   **uh**   **etifeddwyr** **lle**   **be**
of.PREP *the.DET.DEF* *uh.IM* *heir.N.M.PL* *where.INT[or]place.N.M.SG* *what.INT*

ddoth   **o**   **yr**   **hanes**   **na**   **ddim_byd**
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM *of.PREP* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *neg.PRT* *anything.ADV+SM*

nobody knows about the beneficiaries, what came of the story or anything

(256) CAR: +< ah@s:cym&spa ?

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(257) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(258) SAR: oedd o (y)n wneud penillion a ro(edde)n nhw (y)n drafod ambell waith .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **wneud**   **penillion**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *verses.N.M.PL*

a   **roedden**   **nhw**   **yn**   **drafod**
and.CONJ *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *discuss.V.INFIN+SM*

ambell   **waith**
occasional.PREQ *time.N.F.SG+SM*

he wrote poems and they would occasionally recite them

(259) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(260) SAR: ac oedd pobl yn dwyn dŵr amser hynny ar ei_gilydd .

SAR: ac   **oedd**   **pobl**   **yn**   **dwyn**   **dŵr**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *people.N.F.SG* *stative.STAT* *steal.V.INFIN* *water.N.M.SG*

amser   **hynny**   **ar**   **ei_gilydd**
time.N.M.SG *that.ADJ.DEM.SP* *on.PREP* *each_other.PRON.3SP*

and people used to steal water from each other back then

(261) SAR: fel maen nhw (we)di wneud yn dyffryn hyn ar hyd y blynyddau .

SAR: fel   **maen**   **nhw**   **wedi**   **wneud**   **yn**
aut: *like.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *yn.PRT*

dyffryn   **hyn**   **ar**   **hyd**   **y**   **blynyddau**
valley.N.M.SG   *this.ADJ.DEM.SP*   *on.PREP*   *length.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *years.N.F.PL.NSTAN*

as they have done in this valley over the years

(262) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(263) SAR: mae <ryw rai> [/] ryw rai yn cael bob peth .

SAR: mae   **ryw**   **rai**   **ryw**   **rai**
aut: *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *some.PRON+SM*   *some.PREQ+SM*   *some.PRON+SM*

yn   **cael**   **bob**   **peth**
stative.STAT   *get.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *thing.N.M.SG*

some people get everything

(264) SAR: a felly mae (y)n dal ar hyd yr oes .

SAR: a   **felly**   **mae**   **yn**   **dal**   **ar**   **hyd**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *on.PREP*   *length.N.M.SG*

yr   **oes**
that.PRON.REL   *be.V.3S.PRES.INDEF*

and so it continues down the ages

(265) CAR: +< fel (y)na mae o .

CAR: fel   **yna**   **mae**   **o**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that's how it is

(266) SAR: ac uh ti (y)n cofio Robert_Ap_Iwan@s:cym&spa .

SAR: ac   **uh**   **ti**   **yn**   **cofio**   **Robert_Ap_Iwan**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *name*

and er, you remember Robert Ap Iwan

(267) SAR: mab i bregethwr oedd o .

SAR: mab   **i**   **bregethwr**   **oedd**   **o**
aut: *son.N.M.SG*   *to.PREP*   *preacher.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was a preacher's son

(268) SAR: mister Jones@s:cym&spa Niwbwrch@s:cym&spa .

SAR: mister   **Jones**$_S^C$ **Niwbwrch**$_S^C$
aut: *mr.N.M.SG*   *name*   *name*

Mr Jones of Newborough

(269) SAR: oedden nhw yn byw yn xxx ymyl Dolafon@s:cym&spa .

SAR: oedden   **nhw**   **yn**   **byw**   **yn**   **ymyl**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *edge.N.F.SG*

Dolafon$_S^C$
name

they lived in [...] next to Dolavon

(270) SAR: yn cofio am y pennill yn emyn xxx .

SAR: yn   **cofio**   **am**   **y**   **pennill**   **yn**
aut: *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *verse.N.M.SG*   *yn.PRT*

emyn
hymn.N.M.SG

remembering the verse of a hymn [...]

(271) SAR: ac oedd o (y)n deud ar ddiwedd y pennill .

SAR: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

ar   **ddiwedd**   **y**   **pennill**
on.PREP   *end.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *verse.N.M.SG*

and it said at the end of the verse

(272) SAR: xxx .

(273) SAR: pwy fasai (y)n meddwl bod o (y)n dwyn dŵr ?

SAR: pwy   **fasai**   **yn**   **meddwl**   **bod**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

o   **yn**   **dwyn**   **dŵr**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *steal.V.INFIN*   *water.N.M.SG*

who would think that he would steal water?

(274) CAR: &=laugh .

(275) SAR: a felly mae (y)n bwysig .

SAR: a   **felly**   **mae**   **yn**   **bwysig**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM*

and so it's important

(276) SAR: dw i (we)di bod yn meddwl lawer gwaith am be aeth y capeli Cymraeg lawr ?

SAR: dw   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **meddwl**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

lawer   **gwaith**   **am**   **be**   **aeth**   **y**   **capeli**
many.QUAN+SM   *time.N.F.SG*   *for.PREP*   *what.INT*   *go.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*

Cymraeg   **lawr**
Welsh.N.F.SG   *floor.N.M.SG+SM*

I've been thinking many times, why did the Welsh chapels decline?

(277) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(278) SAR: dw i (y)n deud bod lot o ragrith (we)di bod .

SAR: dw   i   yn   deud   bod   lot
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN lot.QUAN

o   ragrith   wedi   bod
of.PREP hypocrisy.N.M.SG+SM after.PREP be.V.INFIN

I say there's been a lot of hypocrisy

(279) SAR: achos (dy)dy pawb ddim yn mynd i (y)r capel o xxx o ddifri .

SAR: achos   dydy   pawb   ddim   yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN everyone.PRON not.ADV+SM stative.STAT

mynd   i   yr   capel   o   o
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN

ddifri
serious.ADJ.SPOKEN+SM

because not everyone goes to chapel [...] seriously

(280) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(281) SAR: maen nhw (y)n mynd xxx .

SAR: maen   nhw   yn   mynd
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN

they go [...]

(282) SAR: a rŵan [?] mewn llawer le dw i (we)di clywed aml un yn deud .

SAR: a   rŵan   mewn   llawer   le   dw
aut: and.CONJ now.ADV in.PREP many.QUAN where.INT+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN

i   wedi   clywed   aml   un   yn   deud
I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN frequent.ADJ one.NUM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and now in many places I've heard several people saying so

(283) SAR: (e)fallai bod fi (y)n bach yn gul .

SAR: efallai   bod   fi   yn   bach   yn
aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT small.ADJ stative.STAT

gul
narrow.ADJ+SM

maybe I'm a little bit narrow[-minded]

(284) SAR: ond uh felly welson ni .

SAR: ond   **uh**   **felly**   **welson**   **ni**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *so.ADV*   *see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*

but, er, that's what we saw

(285) SAR: achos oedd nain Edwards@s:cym&spa yn deud .

SAR: achos   **oedd**   **nain**   **Edwards**$_S^C$ **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *grandmother.N.F.SG*   *name*   *stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

because granny Edwards said so

(286) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(287) SAR: +< er iddi hi roi tir oedd hi (y)n rhoi tir efo dim un amcan xxx amddiffyn ei hunan .

SAR: er   **iddi**   **hi**   **roi**   **tir**
aut: *er.IM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*   *give.V.INFIN+SM*   *land.N.M.SG*

oedd   **hi**   **yn**   **rhoi**   **tir**   **efo**   **dim**
be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *give.V.INFIN*   *land.N.M.SG*   *with.PREP*   *not.ADV*

un   **amcan**   **amddiffyn**   **ei**   **hunan**
one.NUM   *objective.N.M.SG*   *defend.V.3S.PRES[or]defend.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *self.PRON.SG*

although she gave land, she was giving land with not a single intention [...] defending herself

(288) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(289) SAR: wnaeth neb ei helpu ddi yn y tlodi oedd hi (y)n byw .

SAR: wnaeth   **neb**   **ei**   **helpu**   **ddi**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *anyone.PRON*   *her.ADJ.POSS*   *help.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S.PAT*

yn   **y**   **tlodi**   **oedd**   **hi**   **yn**
stative.STAT   *that.PRON.REL*   *impoverish.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

byw
live.V.INFIN

nobody helped her in the poverty she lived out

(290) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(291) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(292) SAR: oedd hi (y)n cau (y)r plant yn y tŷ .

SAR: oedd   **hi**   **yn**   **cau**   **yr**   **plant**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *close.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

yn   **y**   **tŷ**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

she used to shut the children in the house

(293) SAR: hon â (e)i tŷ bach neis .

SAR: hon   **â**   **ei**   **tŷ**
aut: *this.PRON.F.SG*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *3S.ADJ.POSS*   *house.N.M.SG*

bach   **neis**
small.ADJ   *nice.ADJ*

her with her nice little house

(294) SAR: cloeon ar y drysau hefyd .

SAR: cloeon   **ar**   **y**
aut: *locks.N.M.PL[or]lock.V.1P.PAST.SPOKEN[or]lock.V.3P.PAST.SPOKEN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

drysau   **hefyd**
doors.N.M.PL   *also.ADV*

locks on the doors too

(295) SAR: <yn y tŷ tasai> hi (y)n mynd allan i hel y goesgoch a ryw borfa eraill i ferwi neu fwyta hwy hi a (y)r plant .

SAR: yn   **y**   **tŷ**   **tasai**   **hi**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*

yn   **mynd**   **allan**   **i**   **hel**   **y**   **goesgoch**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *to.PREP*   *collect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *redshank.N.M.SG+SM*

a   **ryw**   **borfa**   **eraill**   **i**   **ferwi**   **neu**
and.CONJ   *some.PREQ+SM*   *pasture.N.F.SG+SM*   *others.PRON*   *to.PREP*   *boil.V.INFIN+SM*   *or.CONJ*

fwyta   **hwy**   **hi**   **a**   **yr**   **plant**
eat.V.INFIN+SM   *they.PRON.3P*   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

in the house if she went out to collect the herb robert and some other grasses to boil or eat them, her and her children

(296) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(297) SAR: a fan (y)na farwodd yr hogan fach .

SAR: a   **fan**   **yna**   **farwodd**   **yr**   **hogan**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *die.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*

fach
small.ADJ+SM

and that's where the little girl died

(298) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(299) SAR: y llall yn wanach na mam roedd y meddyg yn deud .

SAR: y   llall   yn   wanach   na   mam
aut: *the.DET.DEF other.PRON stative.STAT weak.ADJ.COMP than.CONJ mother.N.F.SG*

roedd   y   meddyg   yn   deud
be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF doctor.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

the other one weaker than mother, the doctor said

(300) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(301) SAR: a (y)r bechgyn yn iengach .

SAR: a   yr   bechgyn   yn   iengach
aut: *and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL stative.STAT young.ADJ.COMP*

and the boys were younger

(302) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(303) SAR: ac uh be arall xxx .

SAR: ac   uh   be   arall
aut: *and.CONJ uh.IM what.INT other.ADJ*

and er, what else [...]

(304) SAR: hanes yr Indiaid .

SAR: hanes   yr   Indiaid
aut: *story.N.M.SG the.DET.DEF name*

the story of the Indians

(305) SAR: yn llyfr Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa maen nhw (y)n sôn bod nhw yn mynd allan i (y)r bryniau wedyn .

SAR: yn   llyfr   Nel_Fach_Y_Bwcs$_S^C$ maen   nhw
aut: *yn.PRT book.N.M.SG name   be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

yn   sôn   bod   nhw   yn   mynd   allan
stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV

i   yr   bryniau   wedyn
to.PREP the.DET.DEF hill.N.M.PL afterwards.ADV

In the book, "Nel Fach Y Bwcs", they say that they went out to the hills after that

(306) SAR: a bod y ceffylau at ei pennau_gliniau mewn dŵr .

SAR: a   bod   y   ceffylau   at   ei
aut: *and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF horses.N.M.PL to.PREP 3S.ADJ.POSS*

pennau_gliniau mewn   dŵr
knee.N.M.PL   in.PREP water.N.M.SG

and that the horses were up to their knees in water

(307) SAR: nac oedden .

SAR: nac   oedden
aut: neg.PRT   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

no they weren't

(308) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(309) SAR: wneith ceffylau ddim gallu cerdded yn y mwd efo cario xx a tynnu wrth y
wagan .

SAR: wneith   ceffylau   ddim   gallu   cerdded
aut: do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM   horses.N.M.PL   not.ADV+SM   be_able.V.INFIN   walk.V.INFIN

yn   y   mwd   efo   cario   a   tynnu   wrth
in.PREP   the.DET.DEF   mud.N.M.SG   with.PREP   carry.V.INFIN   and.CONJ   draw.V.INFIN   by.PREP

y   wagan
that.PRON.REL   wagon.N.F.SG

horses won't be able to walk in mud while carrying [...] and pulling the wagon

(310) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: mmhm.IM

(311) SAR: achos mynd â pethau i_gyd allan .

SAR: achos   mynd   â   pethau   i_gyd   allan
aut: cause.N.M.SG   go.V.INFIN   with.PREP   things.N.M.PL   all.ADJ   out.ADV

because [they were] taking all the things out

(312) CAR: +< na .

CAR: na
aut: neg.PRT

no

(313) SAR: xxx mynd â rai pethau .

SAR: mynd   â   rai   pethau
aut: go.V.INFIN   with.PREP   some.PREQ+SM   things.N.M.PL

[...] taking some things

(314) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes

(315) SAR: aml <i dir> [?] wedi syrthio .

SAR: aml   **i**   **dir**   **wedi**   **syrthio**
aut: *frequent.ADJ*   *to.PREP*   *land.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *fall.V.INFIN*

many had fallen to the ground

(316) CAR: ia siŵr .

CAR: ia   **siŵr**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*

yes, I'm sure

(317) SAR: a wnaeth uh <tad uh tŷ> [//] tad Nel@s:cym&spa fach ddim syrthio fan (y)na lle mae tŷ Berwyn_Wyn@s:cym&spa .

SAR: a   **wnaeth**   **uh**   **tad**   **uh**   **tŷ**   **tad**
aut: *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *uh.IM*   *father.N.M.SG*   *uh.IM*   *house.N.M.SG*   *father.N.M.SG*

Nel$_S^C$ **fach**   **ddim**   **syrthio**   **fan**   **yna**   **lle**
name   *small.ADJ+SM*   *not.ADV+SM*   *fall.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *where.INT*

mae   **tŷ**   **Berwyn_Wyn$_S^C$**
be.V.3S.PRES   *house.N.M.SG*   *name*

and little Nel's father didn't fall there where Berwyn Wyn's house is

(318) SAR: mae (y)r xxx yn ymyl ein ffarm ni .

SAR: mae   **yr**   **yn**   **ymyl**   **ein**   **ffarm**   **ni**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *edge.N.F.SG*   *our.ADJ.POSS*   *farm.N.F.SG*   *we.PRON.1P*

the [...] is next to our farm

(319) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(320) SAR: wnawn nhw i_gyd mynd allan cyn i (y)r afon ddod allan .

SAR: wnawn   **nhw**   **i_gyd**   **mynd**   **allan**
aut: *do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*

cyn   **i**   **yr**   **afon**   **ddod**   **allan**
before.PREP   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *come.V.INFIN+SM*   *out.ADV*

they all go out before the river goes out

(321) SAR: o(edde)n nhw allan yn y bryniau o (y)r ddwy ochrau y dyffryn .

SAR: oedden   **nhw**   **allan**   **yn**   **y**   **bryniau**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *out.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *hill.N.M.PL*

o   **yr**   **ddwy**   **ochrau**   **y**   **dyffryn**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *two.NUM.F+SM*   *sides.N.F.PL*   *the.DET.DEF*   *valley.N.M.SG*

they were out on the hills of both sides of the valley

(322)   CAR: mmhm .

    CAR: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

(323)   SAR: achos yn Rawson@s:cym&spa buon nhw am hir iawn .

    SAR: achos   yn   Rawson$_S^C$ buon   nhw   am
    aut: *cause.N.M.SG* *in.PREP* *name*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *for.PREP*

    hir   iawn
    long.ADJ very.ADV

    because they were in Rawson for a long time

(324)   SAR: a wedyn aeson fyny am Gaiman@s:cym&spa ac i (y)r lle (y)na ac ati .

    SAR: a   wedyn   aeson   fyny   am   Gaiman$_S^C$
    aut: *and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST.SPOKEN up.ADV for.PREP name*

    ac   i   yr   lle   yna   ac   ati
    and.CONJ to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV and.CONJ to_her.PREP+PRON.F.3S

    and then they went up to Gaiman and to that place and that

(325)   SAR: a wedyn oedden nhw (we)di mynd i (y)r ffermydd erbyn hyn .

    SAR: a   wedyn   oedden   nhw   wedi   mynd
    aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN*

    i   yr   ffermydd   erbyn   hyn
    to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL by.PREP this.PRON.SP

    and then they'd gone to the farms by this time

(326)   SAR: ac uh (.) oedd pawb yn cychwyn allan .

    SAR: ac   uh   oedd   pawb   yn   cychwyn   allan
    aut: *and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT start.V.INFIN out.ADV*

    and everyone was starting out

(327)   SAR: wedyn mae ryw stori yn rywle (.) bod nhw (y)n mynd rywle yn hwyr yn
    prynhawn am (.) be (y)dy enw (.) a bod (y)na plentyn bach (we)di cwympo o (y)r
    wagan .

    SAR: wedyn   mae   ryw   stori   yn
    aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES some.PREQ+SM story.N.F.SG stative.STAT*

    rywle   bod   nhw   yn   mynd
    somewhere.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN

    rywle   yn   hwyr   yn   prynhawn   am   be
    somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT late.ADJ yn.PRT afternoon.N.M.SG for.PREP what.INT

    ydy   enw   a   bod   yna   plentyn   bach   wedi
    be.V.3S.PRES name.N.M.SG and.CONJ be.V.INFIN there.ADV child.N.M.SG small.ADJ after.PREP

    cwympo   o   yr   wagan
    fall.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.REL wagon.N.F.SG

    then there's some story somewhere that they went somewhere late in the afternoon for
    what-do-you-call-it, and that a little child had fallen from the wagon

(328) SAR: plentyn bach dwy flwydd .

SAR: plentyn   bach   dwy   flwydd
aut: *child.N.M.SG small.ADJ two.NUM.F year.N.F.SG+SM*

a little child of two

(329) SAR: ddigwyddodd yr fath beth erioed .

SAR: ddigwyddodd   yr   fath   beth   erioed
aut: *happen.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM never.ADV*

such a thing never happened

(330) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(331) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(332) SAR: oedd neb yn wneud gwympo plentyn o wagan .

SAR: oedd   neb   yn   wneud   gwympo
aut: *be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT make.V.INFIN+SM fall.V.INFIN+SM*

plentyn   o   wagan
child.N.M.SG of.PREP wagon.N.F.SG

nobody made a child fall from a wagon

(333) SAR: oedden bobl ofalus ofnadwy .

SAR: oedden   bobl   ofalus   ofnadwy
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM careful.ADJ+SM terrible.ADJ*

they were very caerful people

(334) SAR: ac eto (.) tasai (y)r mater hynny .

SAR: ac   eto   tasai   yr   mater
aut: *and.CONJ again.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN the.DET.DEF matter.N.M.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

and yet, there would be that matter

(335) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(336) CAR: ia dw i wedi darllen hwnna .

CAR: ia   **dw**   **i**   **wedi**   **darllen**
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN*

hwnna
that.PRON.M.SG.SPOKEN

yes, I've read that

(337) SAR: +< a bore wedyn bod ei thad hi bod yn y lle (y)na holi <amdanyn nhw> [?] .

SAR: a   **bore**   **wedyn**   **bod**   **ei**   **thad**
aut: *and.CONJ morning.N.M.SG afterwards.ADV be.V.INFIN her.ADJ.POSS father.N.M.SG+AM*

hi   **bod**   **yn**   **y**   **lle**   **yna**   **holi**
she.PRON.F.3S be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV ask.V.INFIN

amdanyn   **nhw**
for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and the next morning that her father was in that place asking after them

(338) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(339) SAR: o le andros oedd bobl xxx y fath beth xxx .

SAR: o   **le**   **andros**   **oedd**
aut: *of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM exceptionally.ADV be.V.3S.IMPERF*

bobl   **y**   **fath**   **beth**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM

from where on earth were people [...] such a thing [...]

(340) SAR: mae (y)na xxx llawer o lyfrau .

SAR: mae   **yna**   **llawer**   **o**   **lyfrau**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM*

there are [...] many books

(341) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(342) SAR: mae (y)na glwyddau yn gael ei deud (y)na .

SAR: mae   **yna**   **glwyddau**   **yn**   **gael**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lies.N.M.PL.SPOKEN+SM stative.STAT get.V.INFIN+SM*

ei   **deud**   **yna**
3S.ADJ.POSS say.V.INFIN.SPOKEN there.ADV

there are lies told there

(343)   CAR: wel maen nhw (y)n darllen xxx .

CAR: wel   **maen**   **nhw**   **yn**   **darllen**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*

well, they read [...]

(344)   SAR: +< maen nhw (y)n wneud e fel rhyw stori nofel a +//.

SAR: maen   **nhw**   **yn**   **wneud**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

e   **fel**   **rhyw**   **stori**   **nofel**   **a**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *like.CONJ*   *some.PREQ*   *story.N.F.SG*   *novel.N.F.SG*   *and.CONJ*

they do it like the storyline of some novel and...

(345)   CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(346)   SAR: a mae rywun gwybod yr hanes .

SAR: a   **mae**   **rywun**   **gwybod**   **yr**   **hanes**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*

and someone knows the history

(347)   SAR: neb o ni ddim yna wrth_gwrs .

SAR: neb   **o**   **ni**   **ddim**   **yna**
aut: *anyone.PRON*   *of.PREP*   *we.PRON.1P*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *there.ADV*

wrth_gwrs
of_course.ADV

none of us there of course

(348)   CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(349)   SAR: ond maen nhw xxx .

SAR: ond   **maen**   **nhw**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

but they [...]

(350) SAR: maen nhw yn gadael hel y plant at ei_gilydd rhoi nhw yn y wagan a (y)r fam
efo nhw .

SAR: maen   **nhw**   **yn**   **gadael**   **hel**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *leave.V.INFIN*   *collect.V.INFIN*

y   **plant**   **at**   **ei_gilydd**   **rhoi**   **nhw**
the.DET.DEF   *child.N.M.PL*   *to.PREP*   *each_other.PRON.3SP*   *give.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

yn   **y**   **wagan**   **a**   **yr**   **fam**   **efo**
yn.PRT   *that.PRON.REL*   *wagon.N.F.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *mother.N.F.SG+SM*   *with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

they leave, collect the children together, put them in the wagon, and the mother with them

(351) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(352) SAR: pwy blentyn basai (y)n syrthio ?

SAR: pwy   **blentyn**   **basai**   **yn**   **syrthio**
aut: *who.PRON*   *child.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *stative.STAT*   *fall.V.INFIN*

what child would fall?

(353) CAR: mmhm na fel (y)na mae uh storiau .

CAR: mmhm   **na**   **fel**   **yna**   **mae**   **uh**   **storiau**
aut: *mmhm.IM*   *neg.PRT*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *story.N.F.PL*

mmhm, that's the way stories are

(354) SAR: a dw i (ddi)m [?] yn cofio ryw bethau eraill yn y llyfr bach hwn .

SAR: a   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

ryw   **bethau**   **eraill**   **yn**   **y**   **llyfr**   **bach**
some.PREQ+SM   *things.N.M.PL+SM*   *others.PRON*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*   *small.ADJ*

hwn
this.PRON.M.SG

and I don't remember any other things from that little book

(355) CAR: (n)a .

CAR: na
aut: *neg.PRT*

no

(356) SAR: ond lyfr bach neis eu hanes nhw a eu mam nhw wedi marw a ryw lot o bethau .

SAR: ond   **lyfr**   **bach**   **neis**   **eu**   **hanes**
aut: *but.CONJ*   *book.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *nice.ADJ*   *their.ADJ.POSS*   *story.N.M.SG*

nhw   **a**   **eu**   **mam**   **nhw**   **wedi**   **marw**
they.PRON.3P   *and.CONJ*   *their.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*

a   **ryw**   **lot**   **o**   **bethau**
and.CONJ   *some.PREQ+SM*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

but a nice book of their story, and their mother died and lots of things

(357) SAR: ryw ddyn go ddifater oedd taid Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa .

SAR: ryw   **ddyn**   **go**   **ddifater**   **oedd**
aut: *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *rather.ADV*   *indifferent.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

taid   **Nel_Fach_Y_Bwcs**$_S^C$
grandfather.N.M.SG   *name*

Nel Fach Y Bwcs's grandfather was quite an uncaring man

(358) SAR: so oedd o a (y)r bachgen wedi mynd i rywle (.) tra oedd y wraig +//.

SAR: so   **oedd**   **o**   **a**   **yr**   **bachgen**
aut: *so.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*

wedi   **mynd**   **i**   **rywle**   **tra**   **oedd**
after.PREP   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*   *while.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

y   **wraig**
the.DET.DEF   *wife.N.F.SG+SM*

so he and the boy had gone off somewhere while the wife...

(359) SAR: fath â mae (y)n digwydd i finnau lawer gwaith .

SAR: fath   **â**   **mae**   **yn**   **digwydd**   **i**
aut: *type.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *happen.V.INFIN*   *I.PRON.1S*

finnau   **lawer**   **gwaith**
I.PRON.EMPH.1S+SM   *many.QUAN+SM*   *time.N.F.SG*

as happens to me many times

(360) SAR: +, yn sefyll hunan .

SAR: yn   **sefyll**   **hunan**
aut: *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*   *self.PRON.SG*

standing alone

(361) CAR: hmm +...

CAR: hmm
aut: *hmm.IM*

(362) SAR: a mi farwodd .

SAR: a   **mi**   **farwodd**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *die.V.3S.PAST+SM*

and she died

(363) CAR: hmm +...

CAR: hmm
aut: *hmm.IM*

(364) SAR: ac <roedd hi> [//] oedd gyda hi <petiso@s:spa bach> [//] poni@s:cym&spa bach .

SAR: ac **roedd** **hi** **oedd** **gyda**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP*

hi **petiso**^{S} **bach** **poni**^C_S **bach**
she.PRON.F.3S *pony.N.M.SG* *small.ADJ* *pony.N.M.SG* *small.ADJ*

and she had a little pony

(365) SAR: ac oedd hi xxx mae yn debyg yn‿ôl yr hanes .

SAR: ac **oedd** **hi** **mae** **yn** **debyg**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM*

yn‿ôl **yr** **hanes**
back.ADV *the.DET.DEF* *story.N.M.SG*

and she was [...] probably, according to the story

(366) SAR: a misus Jones@s:cym&spa Rhymni@s:cym&spa (.) Bryncrwn@s:cym&spa oedd [/] oedd y <bydwraig &m ynde> [//] partera@s:spa ynde .

SAR: a **misus** **Jones**^C_S **Rhymni**^C_S **Bryncrwn**^C_S **oedd**
aut: *and.CONJ* *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG* *name* *name* *name* *be.V.3S.IMPERF*

oedd **y** **bydwraig** **ynde** **partera**^{S} **ynde**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *midwife.N.F.SG* *isn't_it.IM* *midwife.N.F.SG* *isn't_it.IM*

and Mrs Jones Rhymni Bryncrwn was the midwife, right

(367) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(368) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(369) SAR: a bod hi wedi methu (y)r ffordd achos oedd hi yn nos a mi ddoth yn‿ôl .

SAR: a **bod** **hi** **wedi** **methu** **yr** **ffordd**
aut: *and.CONJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *fail.V.INFIN* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG*

achos **oedd** **hi** **yn** **nos** **a** **mi**
cause.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *night.N.F.SG* *and.CONJ* *aff.PRT*

ddoth **yn‿ôl**
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM *back.ADV*

and that she had come off the road because it was night and she came back

(370) SAR: a feddyliodd bod ei mam hi &n yn cysgu .

SAR: a **feddyliodd** **bod** **ei** **mam** **hi**
aut: *and.CONJ* *think.V.3S.PAST+SM* *be.V.INFIN* *her.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S*

yn **cysgu**
stative.STAT *sleep.V.INFIN*

and she thought her mother was asleep

(371) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(372) SAR: a mi aeth hi a mi orwedd yn ei ochr hi .

SAR: a   mi   aeth   hi   a   mi
aut: *and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S and.CONJ aff.PRT*

orwedd   yn   ei   ochr   hi
aut: *lie_down.V.INFIN+SM[or]lie_down.V.3S.PRES+SM yn.PRT her.ADJ.POSS side.N.F.SG she.PRON.F.3S*

and she went and lay by her side

(373) SAR: plentyn bach oedd hithau .

SAR: plentyn   bach   oedd   hithau
aut: *child.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.EMPH.F.3S*

she was a little child

(374) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(375) SAR: wel lle oedd ei gwr hi ?

SAR: wel   lle   oedd   ei   gwr   hi
aut: *well.IM where.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS fringe.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S*

well, where was her husband?

(376) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(377) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(378) SAR: mae (y)na ddynion fel (y)na i gael .

SAR: mae   yna   ddynion   fel   yna   i   gael
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV men.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM*

there are men like that around

(379) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(380) SAR: maen nhw i gael eto .

SAR: maen   **nhw**   **i**   **gael**   **eto**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *again.ADV*

they're still around

(381) CAR: +< xxx .

(382) CAR: iawn (e)fallai oedd o (y)n gweithio yn bell .

CAR: iawn   **efallai**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *OK.ADV* *perhaps.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

gweithio   **yn**   **bell**
work.V.INFIN *stative.STAT* *far.ADJ+SM*

ok, he might have been working far away

(383) SAR: +< a mae (y)na wragedd hefyd .

SAR: a   **mae**   **yna**   **wragedd**   **hefyd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *wives.N.F.PL+SM* *also.ADV*

and there are women too

(384) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(385) CAR: wel +...

CAR: wel
aut: *well.IM*

well

(386) SAR: ac uh (.) be arall alla i ddweud wrtho ti ?

SAR: ac   **uh**   **be**   **arall**   **alla**   **i**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *what.INT* *other.ADJ* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

ddweud   **wrtho**   **ti**
say.V.INFIN+SM *to_him.PREP+PRON.M.3S* *you.PRON.2S*

and er, what else can I tell you?

(387) CAR: <y boi (y)na os oedd o> [?] +//.

CAR: y   **boi**   **yna**   **os**   **oedd**   **o**
aut: *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *there.ADV* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that boy, if he was...

(388) CAR: oedd rywun o (y)r teulu wedi aros yn Cymru rywdro wedyn ?

CAR: oedd   **rywun**   **o**   **yr**   **teulu**   **wedi**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *someone.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *after.PREP*

aros   **yn**   **Cymru**   **rywdro**   **wedyn**
wait.V.INFIN *yn.PRT* *Wales.N.F.SG.PLACE* *some_time.ADV+SM* *afterwards.ADV*

had anyone from the family stayed in Wales any time after that?

(389) CAR: wnaethoch chi gael gwybod neu na ?

CAR: wnaethoch   **chi**   **gael**   **gwybod**   **neu**   **na**
aut: *do.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *get.V.INFIN+SM*   *know.V.INFIN*   *or.CONJ*   *neg.PRT*

did you find out or not?

(390) SAR: ond hanes uh teulu taid chaeson ni ddim hanes .

SAR: ond   **hanes**   **uh**   **teulu**   **taid**
aut: *but.CONJ*   *story.N.M.SG*   *uh.IM*   *family.N.M.SG*   *grandfather.N.M.SG*

chaeson   **ni**   **ddim**   **hanes**
get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *story.N.M.SG*

but of grandpa's family we got no stories

(391) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(392) SAR: achos oedden nhw (y)n dod (y)r holl xxx ynde .

SAR: achos   **oedden**   **nhw**   **yn**   **dod**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

yr   **holl**   **ynde**
the.DET.DEF   *all.PREQ*   *isn't_it.IM*

because they came the whole [...], isn't it

(393) CAR: ac oedd Dada byth yn deud dim o hanes teulu mam .

CAR: ac   **oedd**   **Dada**   **byth**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *never.ADV*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

dim   **o**   **hanes**   **teulu**   **mam**
nothing.N.M.SG   *of.PREP*   *story.N.M.SG*   *family.N.M.SG*   *mother.N.F.SG*

and Dad never used to say anything about mother's family history

(394) SAR: mm +...

SAR: mm
aut: *mm.IM*

(395) SAR: ond oedden ni (y)n byw xxx i_gyd .

SAR: ond   **oedden**   **ni**   **yn**   **byw**   **i_gyd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *all.ADJ*

but we were all living [...]

(396) SAR: <oedd o (y)n mynd> [?] xxx a (y)chydig iawn oedd mam yn gallu mynd yn dlawd iawn .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **mynd**   **a**   **ychydig**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *a_little.QUAN*

iawn   **oedd**   **mam**   **yn**   **gallu**   **mynd**   **yn**
OK.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*

dlawd   **iawn**
poor.ADJ+SM   *very.ADV*

he was going [...] and very little, Mum could become very poor

(397) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(398) SAR: oedd hi (y)n wneud gardd lysiau ac yn godro hyn a (y)r llall .

SAR: oedd   hi   yn   wneud   gardd
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM garden.N.F.SG*

lysiau   ac   yn   godro   hyn   a
vegetables.N.M.PL+SM and.CONJ stative.STAT milk.V.INFIN this.PRON.SP and.CONJ

yr   llall
the.DET.DEF other.PRON

she did some garden vegetables and milked a here and there

(399) SAR: xxx oedd gyda nhw wair a ryw bethau erbyn hyn .

SAR: oedd   gyda   nhw   wair   a   ryw
aut: *be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P hay.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM*

bethau   erbyn   hyn
things.N.M.PL+SM by.PREP this.PRON.SP

[...] they had hay and things by this time

(400) SAR: a mi aeson lawr a lawr .

SAR: a   mi   aeson   lawr   a   lawr
aut: *and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN floor.N.M.SG+SM and.CONJ floor.N.M.SG+SM*

and it went down and down

(401) SAR: nac oedd dim_byd i gael yn diwedd .

SAR: nac   oedd   dim_byd   i   gael   yn   diwedd
aut: *neg.PRT be.V.3S.IMPERF anything.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM yn.PRT end.N.M.SG*

there was nothing available in the end

(402) SAR: a mae llawer un wedi marw yn y man hyn yn dyffryn o ddiffyg dim meddyg i
gael (.) neu dim arian neu dim ffordd neu (.) ie (.) diffyg parch .

SAR: a   mae   llawer   un   wedi   marw   yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN one.NUM after.PREP die.V.INFIN in.PREP*

y   man   hyn   yn   dyffryn   o   ddiffyg
the.DET.DEF place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP yn.PRT valley.N.M.SG of.PREP lack.N.M.SG+SM

dim   meddyg   i   gael   neu   dim   arian   neu
not.ADV doctor.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM or.CONJ not.ADV money.N.M.SG or.CONJ

dim   ffordd   neu   ie   diffyg   parch
not.ADV road.N.F.SG or.CONJ yes.ADV lack.N.M.SG respect.N.M.SG

and many a one has died in this place, in the valley, for lack of an available doctor, or of money,
or of a road or - yes - lack of respect

(403) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(404) SAR: pa blwyddyn <buest ti> [//] mi est ti byw i Ddolafon@s:cym&spa ?

SAR: pa   **blwyddyn**   **buest**   **ti**   **mi**   **est**
aut: *which.ADJ*   *year.N.F.SG*   *be.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *aff.PRT*   *go.V.2S.PAST.SPOKEN*

ti   **byw**   **i**   **Ddolafon**$_S^C$
you.PRON.2S   *live.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

which year did you go to live in Dolavon?

(405) CAR: am pump blwyddyn .

CAR: am   **pump**   **blwyddyn**
aut: *for.PREP*   *five.NUM*   *year.N.F.SG*

for 5 years

(406) SAR: pan briodais i yn y flwyddyn tri_deg saith .

SAR: pan   **briodais**   **i**   **yn**   **y**   **flwyddyn**
aut: *when.CONJ*   *marry.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*

tri_deg   **saith**
thirty.NUM   *seven.NUM*

when I married, in '37

(407) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(408) SAR: o(eddw)n i (we)di bod yn Dolafon@s:cym&spa rywdro yn forwyn yn lle
Sara_Morris@s:cym&spa uh merch i Sam_Rhys@s:cym&spa y cefn y teulu mawr yn
Dolafon@s:cym&spa .

SAR: oeddwn   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **Dolafon**$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

rywdro   **yn**   **forwyn**   **yn**   **lle**   **Sara_Morris**$_S^C$ **uh**
some_time.ADV+SM   *stative.STAT*   *maid.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *where.INT*   *name*   *uh.IM*

merch   **i**   **Sam_Rhys**$_S^C$ **y**   **cefn**   **y**   **teulu**
daughter.N.F.SG   *to.PREP*   *name*   *the.DET.DEF*   *back.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*

mawr   **yn**   **Dolafon**$_S^C$
big.ADJ   *in.PREP*   *name*

I'd been in Dolavon sometime as a maid at Sara Morris's place, who was the daughter of Sam
Rhys the back(?), the big family in Dolavon

(409) SAR: wel teulu yn werth sôn amdanyn nhw .

SAR: wel   **teulu**   **yn**   **werth**
aut: *well.IM*   *family.N.M.SG*   *stative.STAT*   *value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*

sôn   **amdanyn**   **nhw**
mention.V.INFIN   *for_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

well, a family worth talking about

(410) SAR: <mae (y)n> [?] batrwm yma .

SAR: mae   **yn**   **batrwm**   **yma**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *pattern.N.M.SG+SM*   *here.ADV*

it's a pattern here

(411) SAR: maen nhw (we)di cael eu rhannu lot nawr .

SAR: maen   **nhw**   **wedi**   **cael**   **eu**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS*

rhannu   **lot**   **nawr**
divide.V.INFIN   *lot.QUAN*   *now.ADV*

they've been shared a lot now

(412) SAR: ond mae (y)r coed a hyn a (y)r llall lot o bethau +...

SAR: ond   **mae**   **yr**   **coed**   **a**   **hyn**   **a**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *trees.N.M.SG*   *and.CONJ*   *this.PRON.SP*   *and.CONJ*

yr   **llall**   **lot**   **o**   **bethau**
the.DET.DEF   *other.PRON*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

but the trees and this and that, lots of things...

(413) SAR: mae Peter_Green@s:cym&spa yn [/] yn ŵyr iddyn nhw .

SAR: mae   **Peter_Green**$_S^C$ **yn**   **yn**   **ŵyr**   **iddyn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *grandson.N.M.SG*   *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

Peter Green is a grandson of theirs

(414) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(415) SAR: Douglas_Green@s:cym&spa oedd ei dad o .

SAR: Douglas_Green$_S^C$ **oedd**   **ei**   **dad**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *3S.ADJ.POSS*   *father.N.M.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

Douglas Green was his father

(416) SAR: yn byw yn y xxx .

SAR: yn   **byw**   **yn**   **y**
aut: *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

living in [...]

(417) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(418) SAR: ac oedd &n gyda nhw ardd fawr a llysiau a codi gwair a &n &n anifeiliaid efo nhw a corral_iau@s:spa+cym da cwt ieir da .

SAR: **ac** **oedd** **gyda** **nhw** **ardd** **fawr**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *garden.N.F.SG+SM* *big.ADJ+SM*

a **llysiau** **a** **codi** **gwair** **a** **anifeiliaid**
and.CONJ *vegetables.N.M.PL* *and.CONJ* *lift.V.INFIN* *hay.N.M.SG* *and.CONJ* *animals.N.M.PL*

efo **nhw** **a** **corral_iau**$_C^{S+}$ **da** **cwt** **ieir**
with.PREP *they.PRON.3P* *and.CONJ* *farmyard.N.M.SG* *good.ADJ* *hut.N.M.SG* *hens.N.F.PL*

da
good.ADJ

and they had a big garden and vegetables and a harvester and animals and good cattle enclosures and a good chickep coop

(419) SAR: achos oedden nhw yn wneud gardd lysiau cheith yr ieir ddim fod allan .

SAR: **achos** **oedden** **nhw** **yn** **wneud**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

gardd **lysiau** **cheith** **yr** **ieir** **ddim**
garden.N.F.SG *vegetables.N.M.PL+SM* *get.V.3S.PRES+AM* *the.DET.DEF* *hens.N.F.PL* *not.ADV+SM*

fod **allan**
be.V.INFIN+SM *out.ADV*

because they were doing a vegetable garden the chickens can't be outside

(420) CAR: +< mm +...

CAR: **mm**
aut: *mm.IM*

(421) SAR: o(edde)n nhw yn ofalus fel (y)na .

SAR: **oedden** **nhw** **yn** **ofalus** **fel**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *careful.ADJ+SM* *like.CONJ*

yna
there.ADV

they were careful like that

(422) CAR: mm +...

CAR: **mm**
aut: *mm.IM*

(423) SAR: oedd llawer un yn chwerthin Sam_Rhys@s:cym&spa wedi wneud lloft i (y)r ieir .

SAR: **oedd** **llawer** **un** **yn** **chwerthin** **Sam_Rhys**$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF* *many.QUAN* *one.NUM* *stative.STAT* *laugh.V.INFIN* *name*

wedi **wneud** **lloft** **i** **yr** **ieir**
after.PREP *make.V.INFIN+SM* *room.N.F.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *hens.N.F.PL*

many people used to laugh that Sam Rhys had made a bedroom for the chickens

(424) SAR: oedd o yn wneud lle yn top i (y)r ieir gysgu er_mwyn chael cadw yn gau .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **wneud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

lle   **yn**   **top**   **i**   **yr**   **ieir**
where.INT[or]place.N.M.SG   *yn.PRT*   *top.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *hens.N.F.PL*

gysgu   **er_mwyn**   **chael**   **cadw**   **yn**
sleep.V.INFIN+SM   *for_the_sake_of.PREP*   *get.V.INFIN+AM*   *keep.V.INFIN*   *stative.STAT*

gau
close.V.INFIN+SM

he used to make a place at the top for the chickens to sleep so as to stay shut

(425) CAR: +< mm &=laugh (..) oh@s:cym&spa .

CAR: mm   **oh**$_S^C$
aut: *mm.IM*   *oh.IM*

(426) SAR: achos oedd (y)na bobl yn dwyn .

SAR: achos   **oedd**   **yna**   **bobl**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*

dwyn
steal.V.INFIN

because there were people stealing

(427) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(428) CAR: ah@s:cym&spa siŵr o fod .

CAR: ah$_S^C$ **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *ah.IM*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

ah, I'm sure

(429) SAR: ac uh ar gwaelod oedden nhw (y)n dod lawr i fwyta yn y dydd a ryw bethau felly fel (y)na .

SAR: ac   **uh**   **ar**   **gwaelod**   **oedden**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *on.PREP*   *bottom.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **dod**   **lawr**   **i**   **fwyta**   **yn**   **y**
stative.STAT   *come.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

dydd   **a**   **ryw**   **bethau**   **felly**   **fel**   **yna**
day.N.M.SG   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *so.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and at the bottom they used to come down to eat in the day and some such things like that

(430) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(431) SAR: ac oedden nhw yn bobl ofnadwy o barchus .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

bobl   **ofnadwy**   **o**   **barchus**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   *terrible.ADJ*   *of.PREP*   *respectful.ADJ+SM*

and they were extremely respectable people

(432) SAR: a misus Sam_Rhys@s:cym&spa oedd y fydwraig fuodd yn tendio arnaf i .

SAR: a   **misus**   **Sam_Rhys**$_S^C$ **oedd**   **y**
aut: *and.CONJ*   *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

fydwraig   **fuodd**   **yn**   **tendio**   **arnaf**
midwife.N.F.SG+SM   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *stative.STAT*   *tend.V.INFIN*   *on_me.PREP+PRON.1S*

i
I.PRON.1S

and Mrs Sam Rhys was the midwife who tended to me

(433) SAR: tan aeth hi wedyn efo ryw anaf ar ei bys hi .

SAR: tan   **aeth**   **hi**   **wedyn**   **efo**   **ryw**
aut: *until.PREP*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *afterwards.ADV*   *with.PREP*   *some.PREQ+SM*

anaf   **ar**   **ei**   **bys**   **hi**
wound.N.M.SG   *on.PREP*   *her.ADJ.POSS*   *finger.N.M.SG[or]pea.N.F.PL+SM*   *she.PRON.F.3S*

until she went afterwards with some blemish her finger

(434) SAR: yr drwg yn dechrau torri allan o ei xxx .

SAR: yr   **drwg**   **yn**   **dechrau**   **torri**   **allan**   **o**
aut: *the.DET.DEF*   *bad.ADJ*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *break.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*

ei
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

the badness starting to cut out of her [...]

(435) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(436) SAR: farwodd o (y)r canser .

SAR: farwodd   **o**   **yr**   **canser**
aut: *die.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *cancer.N.M.SG*

she died of cancer

(437) SAR: buodd yn hir yn sâl .

SAR: buodd   **yn**   **hir**   **yn**   **sâl**
aut: *be.V.3S.PAST.NSTAN*   *stative.STAT*   *long.ADJ*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*

she was sick a long time

(438)   SAR: ac wedyn buodd gwragedd eraill ynde .

SAR: ac   wedyn   buodd   gwragedd   eraill   ynde
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN wives.N.F.PL others.PRON isn't_it.IM*

and then there were other wives

(439)   SAR: a mi es i (y)n lwcus trwy bob peth .

SAR: a   mi   es   i   yn   lwcus
aut: *and.CONJ aff.PRT   go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT lucky.ADJ*

trwy   bob   peth
through.PREP each.PREQ+SM   thing.N.M.SG

and I got through everything luckily

(440)   SAR: mi ddaliodd Duw ni (y)n fyw y plant a finnau .

SAR: mi   ddaliodd   Duw   ni   yn   fyw
aut: *aff.PRT   continue.V.3S.PAST+SM name   we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN+SM*

y   plant   a   finnau
the.DET.DEF child.N.M.PL   and.CONJ   I.PRON.EMPH.1S+SM

God kept us alive, the children and myself

(441)   SAR: mae hynny achos oedd Dada (y)n wneud [?] lawer ar y lle wedyn am blynyddau
.

SAR: mae   hynny   achos   oedd   Dada   yn
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.SP cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF name   stative.STAT*

wneud   lawer   ar   y   lle   wedyn
make.V.INFIN+SM many.QUAN+SM   on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG afterwards.ADV

am   blynyddau
for.PREP years.N.F.PL.NSTAN

that's because Dad did a lot to the place after that for years

(442)   CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(443)   SAR: oedd o (ddi)m yn licio trin tir .

SAR: oedd   o   ddim   yn   licio
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM   stative.STAT like.V.INFIN*

trin   tir
treat.V.INFIN land.N.M.SG

he didn't like cultivating land

(444)   SAR: oedd o (y)n debyg iawn i (y)r uh (..) ryw lyfr ddarllenais i rywdro .

SAR: oedd   o   yn   debyg   iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV*

i   yr   uh   ryw   lyfr   ddarllenais   i
to.PREP the.DET.DEF uh.IM   some.PREQ+SM book.N.M.SG+SM read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

rywdro
some_time.ADV+SM

he was much like the, er... some book I read once

(445) SAR: hanes yn (y)r hen wlad oedd o .

SAR: hanes   **yn**   **yr**   **hen**   **wlad**   **oedd**
aut: *story.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

it was a story from the old country

(446) SAR: rhyw ddyn wedi mynd i rywle i wrando ar y preliminares@s:spa ynde yr uh yr rhagbrawf efo ryw gôr a ryw bethau ynde .

SAR: rhyw   **ddyn**   **wedi**   **mynd**   **i**   **rywle**
aut: *some.PREQ*   *man.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*

i   **wrando**   **ar**   **y**   **preliminares**[S]   **ynde**
to.PREP   *listen.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *preliminary.ADJ.M.PL*   *isn't_it.IM*

yr   **uh**   **yr**   **rhagbrawf**   **efo**
the.DET.DEF   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *preliminary_round.N.G.SG[or]preliminary_test.N.M.SG*   *with.PREP*

ryw   **gôr**   **a**   **ryw**   **bethau**   **ynde**
some.PREQ+SM   *choir.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *isn't_it.IM*

some man had gone somewhere to listen to the preliminaries, right, the preliminary test with some choir and things, right

(447) SAR: a ryw ddyn [?] arall xxx isio ei weld o bore neu rywbeth +"/.

SAR: a   **ryw**   **ddyn**   **arall**   **isio**   **ei**
aut: *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *want.N.M.SG*   *3S.ADJ.POSS*

weld   **o**   **bore**   **neu**   **rywbeth**
see.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *morning.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

and some other man [...] wanted to see him in the morning or something

(448) SAR: +" na .

SAR: na
aut: *neg.PRT*

"no"

(449) SAR: meddai (.) ei wraig o +".

SAR: meddai   **ei**   **wraig**   **o**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *3S.ADJ.POSS*   *wife.N.F.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

his wife said

(450) SAR: +" dw i yn brysur ofnadwy .

SAR: dw   **i**   **yn**   **brysur**   **ofnadwy**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *busy.ADJ+SM*   *terrible.ADJ*

"I'm very busy"

(451) SAR: +" ond deudwch be dach chi +...

SAR: ond   **deudwch**   **be**   **dach**   **chi**
aut: *but.CONJ*   *say.V.2P.PRES.SPOKEN*   *what.INT*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*

"but say what you..."

(452)   SAR: mae rywbeth rhyngddo fo &bob .

SAR: mae   **rywbeth**   **rhyngddo**   **fo**
aut: *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *between.him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

there's something between him...

(453)   SAR: a oedd yr anthem digwydd bod Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr@s:cym&spa .

SAR: a   **oedd**   **yr**   **anthem**   **digwydd**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *anthem.N.F.SG*   *happen.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr$_S^C$
name

and the anthem happened to be "Ni Phlygwn Byth I Lawr" ['We shall not bow down"]

(454)   SAR: darn o (y)r Beibl ydy o ynde .

SAR: darn   **o**   **yr**   **Beibl**   **ydy**
aut: *fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *Bible.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

o   **ynde**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *isn't_it.IM*

it's a passage from the Bible

(455)   SAR: na dan ni (ddi)m plygu i ddelwau na (ddi)m_byd felly ynde .

SAR: na   **dan**   **ni**   **ddim**   **plygu**   **i**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *fold.V.INFIN*   *to.PREP*

ddelwau   **na**   **ddim_byd**   **felly**   **ynde**
image.N.F.PL+SM   *neg.PRT*   *anything.ADV+SM*   *so.ADV*   *isn't_it.IM*

no, we don't bow to idols or anything like that

(456)   CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(457)   SAR: mae ryw &r um Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr@s:cym&spa rhyngtho bob caib a rhaw bore (y)ma .

SAR: mae   **ryw**   **um**   **Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *um.IM*   *name*

rhyngtho   **bob**   **caib**   **a**   **rhaw**   **bore**
between.PREP.NSTAN   *each.PREQ+SM*   *pickaxe.N.F.SG*   *and.CONJ*   *spade.N.F.SG*   *morning.N.M.SG*

yma
here.ADV

there's some "Ni Phlygwn Byth I Lawr" between every pick and shovel this morning

(458)   CAR: &=laugh .

(459)   SAR: a wedyn [=! laughs] +...

SAR: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then...

(460)   SAR: &=laugh .

(461)   CAR: +< &=laugh .

(462)   SAR: a [/] &=laugh <a peidio plygu lawr> [=! laugh] .

SAR: a   **a**   **peidio**   **plygu**   **lawr**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *stop.V.INFIN* *fold.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM*

and not bowing down

(463)   CAR: &ts .

(464)   SAR: a mae llawer i nhw (y)n ofn y ga i +//.

SAR: a   **mae**   **llawer**   **i**   **nhw**   **yn**   **ofn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *many.QUAN* *to.PREP* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *fear.N.M.SG*

y   **ga**   **i**
that.PRON.REL *get.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S*

and many of them are afraid I'll get...

(465)   SAR: a gwaith wneith i (y)r caib a rhaw .

SAR: a   **gwaith**   **wneith**   **i**
aut: *and.CONJ* *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM* *to.PREP[or]I.PRON.1S*

yr   **caib**   **a**   **rhaw**
the.DET.DEF *pickaxe.N.F.SG* *and.CONJ* *spade.N.F.SG*

and he did work to pick and shovel

(466)   SAR: achos dw i (we)di wneud o (.) (we)di bod ar y ffarm (.) efo (y)r arad a
              (y)r orsel (.) oedden ni (y)n gallu pan oedden ni (y)n blant ifanc .

SAR: achos   **dw**   **i**   **wedi**   **wneud**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

o   **wedi**   **bod**   **ar**   **y**   **ffarm**   **efo**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *after.PREP* *be.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *with.PREP*

yr   **arad**   **a**   **yr**   **orsel**   **oedden**   **ni**
the.DET.DEF *plough.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *unk* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

yn   **gallu**   **pan**   **oedden**   **ni**   **yn**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

blant   **ifanc**
child.N.M.PL+SM *young.ADJ*

because I do it, having been on the farm with the plough and the harrow[?] we were able when
we were little children

(467)   CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(468)   SAR: mynd i (y)r camp i nôl coed tân bob amser .

SAR: mynd   **i**   **yr**   **camp**   **i**   **nôl**
aut: *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *achievement.N.F.SG* *to.PREP* *fetch.V.INFIN*

coed   **tân**   **bob**   **amser**
trees.N.M.SG *fire.N.M.SG* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

going to the camp [?] to fetch firewood all the time

(469)   SAR: oedd o (y)n hen arferiad oedd lle bod ni ddim allan i (y)r camp (.)   i nôl
        coed tân na sefyll yn tŷ achos oedden ni (y)n ofn .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **hen**   **arferiad**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *old.ADJ* *custom.N.MF.SG*

oedd   **lle**   **bod**   **ni**   **ddim**   **allan**
be.V.3S.IMPERF *where.INT* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *out.ADV*

i   **yr**   **camp**   **i**   **nôl**   **coed**   **tân**
to.PREP *the.DET.DEF* *achievement.N.F.SG* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *trees.N.M.SG* *fire.N.M.SG*

na   **sefyll**   **yn**   **tŷ**   **achos**   **oedden**
(n)or.CONJ *stand.V.INFIN* *yn.PRT* *house.N.M.SG* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni   **yn**   **ofn**
we.PRON.1P *yn.PRT* *fear.N.M.SG*

it was an old custom, yes, where we didn't [go] out to the camp[?] to fetch firewood or stand in
the house because we were afraid

(470)   CAR: +< mm (...) mm (..) &n ofn .

CAR: mm   **mm**   **ofn**
aut: *mm.IM* *mm.IM* *fear.N.M.SG*

mm, mm, afraid

(471)   SAR: oedd chwaer hyna(f) (y)n &hyn yn sâl yn aml .

SAR: oedd   **chwaer**   **hynaf**   **yn**   **yn**   **sâl**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *sister.N.F.SG* *older.ADJ* *yn.PRT* *stative.STAT* *ill.ADJ* *stative.STAT*

aml
frequent.ADJ

the eldest daughter was often sick

(472)   SAR: diffyg bwyd oedd o .

SAR: diffyg   **bwyd**   **oedd**   **o**
aut: *lack.N.M.SG* *food.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was lack of food

(473)   CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(474)   SAR: oedd neb yn dyfod [?] lawr .

SAR: oedd   **neb**   **yn**   **dyfod**   **lawr**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *anyone.PRON* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM*

nobody used to come down

(475) SAR: oedd neb yn dod .

SAR: oedd　　　　**neb**　　　**yn**　　　**dod**
aut:　*be.V.3S.IMPERF*　*anyone.PRON*　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*

nobody came

(476) SAR: dw i (y)n cofio misus Sioned_Orwig@s:cym&spa misus Price@s:cym&spa miss
Catrin_Llwyd_Eleri@s:cym&spa yn edrych amdano(n) ni .

SAR: dw　　　　　　**i**　　　　**yn**　　　**cofio**
aut:　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*

misus　　　　　　　　**Sioned_Orwig$_S^C$**　**misus**　　　　　　　　**Price$_S^C$**
Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG　*name*　　　　*Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*　*name*

miss　　**Catrin_Llwyd_Eleri$_S^C$**　**yn**　　　**edrych**　　**amdanon**
miss.N.F.SG　*name*　　　　　*stative.STAT*　*look.V.INFIN*　*for_us.PREP+PRON.1P*

ni
we.PRON.1P

I remember Mrs Sioned Orwig, Mrs Price, Miss Catrin Llwyd Eleri looking for us

(477) SAR: oedd misus Hawys_Dafydd@s:cym&spa yn dod .

SAR: oedd　　　　**misus**　　　　　　　　**Hawys_Dafydd$_S^C$**　**yn**　　　**dod**
aut:　*be.V.3S.IMPERF*　*Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*　*name*　　　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*

Mrs Hawys Dafydd was coming

(478) SAR: ond oedd hi (y)n gyrru Marge@s:cym&spa ei merch i weld sut oedd
Cerys@s:cym&spa .

SAR: ond　　**oedd**　　　　**hi**　　　**yn**　　　**gyrru**　　　**Marge$_S^C$**
aut:　*but.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*drive.V.INFIN*　*name*

ei　　　　**merch**　　　**i**　　**weld**　　　**sut**　　**oedd**　　　**Cerys$_S^C$**
3S.ADJ.POSS　*daughter.N.F.SG*　*to.PREP*　*see.V.INFIN+SM*　*how.INT*　*be.V.3S.IMPERF*　*name*

she was taking Marge and her daughter to see how Cerys was

(479) SAR: mm +...

SAR: mm
aut:　*mm.IM*

(480) SAR: a dyna faint o gymdog(ion) +//.

SAR: a　　　**dyna**　　　**faint**　　　**o**　　**gymdogion**
aut:　*and.CONJ*　*that_is.ADV*　*size.N.M.SG+SM*　*of.PREP*　*neighbours.N.M.PL+SM*

and that's how many neighbours...

(481) SAR: oedd gyda ni fawr o gymdeithas .

SAR: oedd　　　　**gyda**　　　**ni**　　　**fawr**　　　**o**　　**gymdeithas**
aut:　*be.V.3S.IMPERF*　*with.PREP*　*we.PRON.1P*　*big.ADJ+SM*　*of.PREP*　*society.N.F.SG+SM*

we had a lot of society

(482)   SAR: dim jyst .

       SAR: dim   **jyst**
       aut: *not.ADV*   *just.ADV*

       just about none

(483)   SAR: a chaen ni ddim mynd i (y)r ysgol .

       SAR: a   **chaen**   **ni**   **ddim**   **mynd**   **i**
       aut: *and.CONJ*   *get.V.1P.IMPERF.SPOKEN+AM*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

       yr   **ysgol**
       the.DET.DEF   *school.N.F.SG*

       and we weren't allawed to go to school

(484)   CAR: +< mm +...

       CAR: mm
       aut: *mm.IM*

(485)   SAR: oedd Dada (y)n deud oedd gyda fo ddim xxx fan (y)na .

       SAR: oedd   **Dada yn**   **deud**   **oedd**   **gyda**
       aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*

       fo   **ddim**   **fan**   **yna**
       he.PRON.M.3S   *not.ADV+SM*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

       Dad said he had no [...] there

(486)   SAR: wel oedden ni wrth ein bodd .

       SAR: wel   **oedden**   **ni**   **wrth**   **ein**   **bodd**
       aut: *well.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *by.PREP*   *our.ADJ.POSS*   *pleasure.N.M.SG*

       well, we loved it

(487)   SAR: oedden ni ddim gallu (y)r Sbanish .

       SAR: oedden   **ni**   **ddim**   **gallu**   **yr**
       aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *be_able.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

       Sbanish
       Spanish.N.F.SG.NSTAN

       we couldn't speak Spanish

(488)   CAR: mm +...

       CAR: mm
       aut: *mm.IM*

(489) SAR: dw i (we)di darllen yn rhyw lyfr (.) dim mor gymaint o flynyddau yn‿ôl (.) mae (y)n dweud mai Ceri‿Tomos@s:cym&spa oedd y prif un yn‿erbyn dysgu (y)r Sbanish .

SAR: dw   **i**   **wedi**   **darllen**   **yn**   **rhyw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *read.V.INFIN*   *in.PREP*   *some.PREQ*

lyfr   **dim**   **mor**   **gymaint**   **o**   **flynyddau**
book.N.M.SG+SM   *not.ADV*   *so.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *years.N.F.PL.NSTAN+SM*

yn‿ôl   **mae**   **yn**   **dweud**   **mai**   **Ceri‿Tomos**^C_S
back.ADV   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *name*

oedd   **y**   **prif**   **un**   **yn‿erbyn**   **dysgu**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *principal.PREQ*   *one.NUM*   *against.PREP*   *teach.V.INFIN*

yr   **Sbanish**
the.DET.DEF   *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

I've read in some book not so many years ago it says that Ceri Tomos was the main one against learning Spanish

(490) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(491) SAR: Sbaeneg castellano@s:spa (y)dy o dim Sbanish ynde .

SAR: Sbaeneg   **castellano**^{S} **ydy**   **o**   **dim**
aut: *Spanish.N.F.SG*   *Spanish.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV*

Sbanish   **ynde**
Spanish.N.F.SG.NSTAN   *isn't_it.IM*

it's "Castillian", not "Spanish", eh

(492) CAR: +< ia Sbaeneg Sbaeneg .

CAR: ia   **Sbaeneg**   **Sbaeneg**
aut: *yes.ADV*   *Spanish.N.F.SG*   *Spanish.N.F.SG*

yes, Spanish

(493) SAR: ac ro(eddw)n i yn deud wrtho beth o (y)r hanes .

SAR: ac   **roeddwn**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtho   **beth**   **o**   **yr**   **hanes**
to_him.PREP+PRON.M.3S   *thing.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*

and I was telling him some of the story

(494) SAR: xxx gallu darllen ryw (y)chydig Gymraeg .

SAR: gallu   **darllen**   **ryw**   **ychydig**
aut: *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG*   *read.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*   *a_little.QUAN*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

[...] able to read a little Welsh

(495) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(496) SAR: mae rai hyna(f) gallu .

SAR: mae   **rai**   **hynaf**   **gallu**
aut: *be.V.3S.PRES some.PRON+SM older.ADJ be_able.V.INFIN*

the older ones can

(497) SAR: pedwar hyna(f) yn gallu Cymraeg a Sbanish .

SAR: pedwar   **hynaf**   **yn**   **gallu**   **Cymraeg**   **a**
aut: *four.NUM.M older.ADJ stative.STAT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ*
Sbanish
Spanish.N.F.SG.NSTAN

the four eldest know Welsh and Spanish

(498) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(499) SAR: a Gymraeg xxx .

SAR: a   **Gymraeg**
aut: *and.CONJ Welsh.N.F.SG+SM*

and Welsh [...]

(500) SAR: i ddarllen a sgrifennu .

SAR: i   **ddarllen**   **a**   **sgrifennu**
aut: *to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ write.V.INFIN*

to read and write

(501) SAR: ia (.) rhag iddyn nhw ddeud <bod o (y)n> [//] bod [//] be oedd o (y)n
ddeud [?] .

SAR: ia   **rhag**   **iddyn**   **nhw**   **ddeud**
aut: *yes.ADV from.PREP to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P say.V.INFIN.SPOKEN+SM*
bod   **o**   **yn**   **bod**   **be**   **oedd**
be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF
o   **yn**   **ddeud**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM

yes, in case they said what he was saying

(502) CAR: &=laugh .

(503) SAR: achos oedd o yn deud .

SAR: achos   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

because he used to say

(504)   SAR: a wedyn ges i lawer o hanes fel (y)na .

SAR: a   **wedyn**   **ges**   **i**   **lawer**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *many.QUAN+SM*

o   **hanes**   **fel**   **yna**
of.PREP   *story.N.M.SG*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and then I got a lot of history that way

(505)   CAR: a o le wnest ti dysgu Sbaeneg .

CAR: a   **o**   **le**   **wnest**
aut: *and.CONJ*   *of.PREP*   *where.INT+SM[or]place.N.M.SG+SM*   *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*

ti   **dysgu**   **Sbaeneg**
you.PRON.2S   *teach.V.INFIN*   *Spanish.N.F.SG*

and where did you learn Spanish from?

(506)   SAR: +< xxx .

(507)   SAR: eh@s:cym&spa ?

SAR: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(508)   CAR: o le wnest ti dysgu Sbaeneg ?

CAR: o   **le**   **wnest**   **ti**
aut: *of.PREP*   *where.INT+SM[or]place.N.M.SG+SM*   *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*

dysgu   **Sbaeneg**
teach.V.INFIN   *Spanish.N.F.SG*

where did you learn Spanish from?

(509)   CAR: os oeddet ti yn siarad Cymraeg dyna gyd .

CAR: os   **oeddet**   **ti**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**
aut: *if.CONJ*   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

dyna   **gyd**
that_is.ADV   *joint.ADJ+SM*

if you used to speak Welsh only

(510)   SAR: um o llyfrau &a Sbaeneg ac ar‿ôl i (y)r plant ddechrau mynd i yr ysgol
        ac‿ati .

SAR: um   **o**   **llyfrau**   **Sbaeneg**   **ac**   **ar‿ôl**   **i**
aut: *um.IM*   *of.PREP*   *books.N.M.PL*   *Spanish.N.F.SG*   *and.CONJ*   *after.PREP*   *to.PREP*

yr   **plant**   **ddechrau**   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**
the.DET.DEF   *child.N.M.PL*   *begin.V.INFIN+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

ac‿ati
and_so_on.ADV

um, from Spanish books, and after the children started going to school and so on

(511) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen nhw (y)chydig bach xxx .

SAR: oeddwn   **i**   **yn**   **darllen**   **nhw**   **ychydig**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *a_little.QUAN*

bach
small.ADJ

I used to read them a little bit [...]

(512) SAR: oedd plant Bryncrwn@s:cym&spa yn chwarae yn Gymraeg i_gyd .

SAR: oedd   **plant**   **Bryncrwn**^C_S **yn**   **chwarae**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *child.N.M.PL*   *name*   *stative.STAT*   *play.V.INFIN*   *in.PREP*

Gymraeg   **i_gyd**
Welsh.N.F.SG+SM   *all.ADJ*

the Bryncrwn children all used to play in Welsh

(513) CAR: +< mm +... .

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(514) SAR: ach(os) o(edde)n ni (y)n gallu mynd rywfaint i (y)r ysgol .

SAR: achos   **oedden**   **ni**   **yn**   **gallu**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

mynd   **rywfaint**   **i**   **yr**   **ysgol**
go.V.INFIN   *amount.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

because I was able to go to school a little bit

(515) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(516) SAR: (y)chydig iawn .

SAR: ychydig   **iawn**
aut: *a_little.QUAN*   *OK.ADV*

very little

(517) CAR: mm +... .

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(518) SAR: ac yr athro &o Santiago@s:cym&spa athro neis oedd o .

SAR: ac   **yr**   **athro**   **Santiago**^C_S **athro**   **neis**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *teacher.N.M.SG*   *name*   *teacher.N.M.SG*   *nice.ADJ*

oedd   **o**
be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and the teacher, Santiago, he was a nice teacher

(519)   SAR: Pedro_Pena_Santiago@s:cym&spa oedd ei enw fo .

    SAR: Pedro_Pena_Santiago$_S^C$ oedd   **ei**   **enw**   **fo**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *3S.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

Pedro Pena Santiago was his name

(520)   SAR: briod efo merch xxx Gymraes .

    SAR: briod   **efo**   **merch**   **Gymraes**
aut: *married.ADJ+SM*   *with.PREP*   *daughter.N.F.SG*   *Welsh_person.N.F.SG+SM*

married to a girl [...] Welsh

(521)   CAR: mmhm .

    CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(522)   SAR: merch yr athro xxx dyn du (..) oedd yr athro hynny .

    SAR: merch   **yr**   **athro**   **dyn**   **du**
aut: *daughter.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *teacher.N.M.SG*   *man.N.M.SG*   *side.N.M.SG+SM[or]black.ADJ*

    oedd   **yr**   **athro**   **hynny**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *teacher.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

a daughter of the teacher [...] a black man, that teacher was

(523)   CAR: mm +...

    CAR: mm
aut: *mm.IM*

(524)   SAR: a oedd o xxx .

    SAR: a   **oedd**   **o**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he was [...]

(525)   SAR: ac oedd o (y)n wneud y xxx +"/.

    SAR: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

    y
the.DET.DEF

and he used to do the [...]:

(526)   SAR: [- spa] +" está bien que juega en galés .

    SAR: [- spa] está   **bien**   **que**   **juega**   **en**   **galés**
aut: *[- spa]*   *be.V.23S.PRES*   *well.ADV*   *that.CONJ*   *play.V.23S.PRES*   *in.PREP*   *Welsh.N.M.SG*

it is ok that he plays in Welsh.

(527) SAR: [- spa] +" pero viene mi hermana .

SAR: **[- spa]** **pero** **viene** **mi** **hermana**
aut: *[- spa]* *but.CONJ* *come.V.23S.PRES* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *sister.N.F.SG*

but my sister is comming.

(528) SAR: meddai fo +".

SAR: **meddai** **fo**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

he said

(529) SAR: a mae ei chwaer o yn dod wedyn ac yn dysgu chi <siarad yn> [//] chwarae yn Sbanish .

SAR: **a** **mae** **ei** **chwaer** **o** **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *sister.N.F.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

dod **wedyn** **ac** **yn** **dysgu** **chi** **siarad**
come.V.INFIN *afterwards.ADV* *and.CONJ* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *you.PRON.2P* *talk.V.INFIN*

yn **chwarae** **yn** **Sbanish**
stative.STAT *play.V.INFIN* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

and his sister comes then and teaches you to play in Spanish

(530) CAR: hmm +...

CAR: **hmm**
aut: *hmm.IM*

(531) SAR: ac oedden ni (y)n gallu ryw gymaint o hwnnw .

SAR: **ac** **oedden** **ni** **yn** **gallu**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

ryw **gymaint** **o** **hwnnw**
some.PREQ+SM *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *that.PRON.M.SG*

and I could understand some of that

(532) SAR: wedyn oedd rai plant yn dysgu (y)n gynt .

SAR: **wedyn** **oedd** **rai** **plant** **yn**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *some.PREQ+SM* *child.N.M.PL* *stative.STAT*

dysgu **yn** **gynt**
teach.V.INFIN *stative.STAT* *earlier.ADJ+SM*

then some children learned before that

(533) SAR: oedd rhai yn cael cyfle i siarad .

SAR: **oedd** **rhai** **yn** **cael** **cyfle** **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *some.PRON* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *opportunity.N.M.SG* *to.PREP*

siarad
talk.V.INFIN

some had the chance to speak it

(534) CAR: siŵr o fod .

CAR: siŵr o fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

for sure

(535) SAR: oedden ni ddim .

SAR: oedden ni ddim
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM*

we didn't

(536) SAR: oedd ddim modd dim un llyfr dim un gair yn mynd yna .

SAR: oedd ddim modd dim un llyfr dim
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM means.N.M.SG not.ADV one.NUM book.N.M.SG not.ADV*

un gair yn mynd yna
one.NUM word.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN there.ADV

there was no way, not a single book, not a single word going there

(537) CAR: +< oh@s:cym&spa .

CAR: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(538) SAR: <ac oedd Saesneg> [///] o(edde)n nhw (y)n dysgu Saesneg i ni .

SAR: ac oedd Saesneg oedden nhw
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

yn dysgu Saesneg i ni
stative.STAT teach.V.INFIN English.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P

they used to teach us English

(539) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(540) SAR: ac o(edde)n nhw wedi dysgu mai yr &i iaith yma oedd y castellano@s:spa iaith y wlad .

SAR: ac oedden nhw wedi dysgu
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN*

mai yr iaith yma oedd y
that_it_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF language.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

castellano^S iaith y wlad
Spanish.N.M.SG language.N.F.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM

and they used to teach that this language, Spanish, was the national language

(541) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(542) SAR: wnaeson nhw erioed ddysgu dw i (ddi)m yn credu .

SAR: wnaeson   **nhw**   **erioed**   **ddysgu**
aut: *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *never.ADV*   *teach.V.INFIN+SM*

dw   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

they never taught it I don't think

(543) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(544) SAR: ond oedd rai pobl (we)di dysgu yn Bryncrwn@s:cym&spa .

SAR: ond   **oedd**   **rai**   **pobl**   **wedi**   **dysgu**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PREQ+SM*   *people.N.F.SG*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*

yn   **Bryncrwn**$_S^C$
in.PREP   *name*

but some people had learned it at Bryncrwn

(545) SAR: oedd (y)na wragedd ac ati a dynion yn gallu siarad efo ryw ddyn yn dod i (y)r lle .

SAR: oedd   **yna**   **wragedd**   **ac**   **ati**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *wives.N.F.PL+SM*   *and.CONJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

a   **dynion**   **yn**   **gallu**   **siarad**   **efo**   **ryw**
and.CONJ   *men.N.M.PL*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *some.PREQ+SM*

ddyn   **yn**   **dod**   **i**   **yr**   **lle**
man.N.M.SG+SM   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

there were wives and such, and and men able to speak it with some man who came to their place

(546) SAR: fel y gallinero@s:spa oedden ni (y)n galw yn prynu ieir ac yn gwerthu xxx hen bethau dillad a [/] (.) a rai bwydydd ac ati mewn [?] ryw gerbyd bach fel (y)na .

SAR: fel   **y**   **gallinero**^{S} **oedden**   **ni**
aut: *like.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chicken_farmer.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

yn   **galw**   **yn**   **prynu**   **ieir**   **ac**   **yn**
stative.STAT   *call.V.INFIN*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*   *hens.N.F.PL*   *and.CONJ*   *stative.STAT*

gwerthu   **hen**   **bethau**   **dillad**   **a**   **a**   **rai**
sell.V.INFIN   *old.ADJ*   *things.N.M.PL+SM*   *clothes.N.M.PL*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*

bwydydd   **ac**   **ati**   **mewn**   **ryw**   **gerbyd**
foods.N.M.PL   *and.CONJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *in.PREP*   *some.PREQ+SM*   *carriage.N.M.SG+SM*

bach   **fel**   **yna**
small.ADJ   *like.CONJ*   *there.ADV*

like the "gallinero" (poultry dealer) we called him, buying chickens and selling [...] old things, clothes and some foods and things, in some little van like that

(547) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(548) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(549) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(550) SAR: a oedden nhw wedi arfer siarad efo yr Indiaid wedyn .

SAR: a   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **arfer**   **siarad**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *use.V.INFIN* *talk.V.INFIN*

efo   **yr**   **Indiaid** **wedyn**
with.PREP *the.DET.DEF* *name*   *afterwards.ADV*

and they were used to talking to the Indians then

(551) SAR: oedd e (y)n xxx wedyn .

SAR: oedd   **e**   **yn**   **wedyn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *afterwards.ADV*

it was [...] then

(552) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(553) CAR: ia o(edde)n nhw (y)n cael dipyn mwy o cyfle .

CAR: ia   **oedden**   **nhw**   **yn**   **cael**
aut: *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *get.V.INFIN*

dipyn   **mwy**   **o**   **cyfle**
little_bit.N.M.SG+SM *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *opportunity.N.M.SG*

yes, they had a bit more opportunity

(554) SAR: a fan (y)na mae (y)n anfantais ofnadwy .

SAR: a   **fan**   **yna**   **mae**   **yn**   **anfantais**
aut: *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *disadvantage.N.F.SG*

ofnadwy
terrible.ADJ

and there it's a massive advantage

(555) SAR: a colli yr ysgol gynta .

SAR: a   **colli**   **yr**   **ysgol**   **gynta**
aut: *and.CONJ* *lose.V.INFIN* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *first.ORD.SPOKEN+SM*

and missing school first

(556) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(557) SAR: waeth ryw faint o xxx wedyn wnei di ddim llenwi (y)r bwlch (y)na byth .

SAR: waeth   **ryw**   **faint**   **o**   **wedyn**
aut: *worse.ADJ.COMP+SM some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM of.PREP afterwards.ADV*

wnei   **di**   **ddim**   **llenwi**   **yr**
do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM fill.V.INFIN the.DET.DEF

bwlch   **yna**   **byth**
space.N.M.SG[or]gap.N.M.SG there.ADV never.ADV

never mind how much [...] afterwards, you won't ever fill that gap

(558) CAR: na .

CAR: na
aut: *neg.PRT*

no

(559) SAR: acho(s) (y)n hanes y wlad mae hanes hyn mae hanes +...

SAR: achos   **yn**   **hanes**   **y**   **wlad**   **mae**
aut: *cause.N.M.SG yn.PRT story.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES*

hanes   **hyn**   **mae**   **hanes**
story.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES story.N.M.SG

because in national history there's the history of this, there's the history of...

(560) SAR: mae (y)na lawer o bethau yn ysgol colli addysg .

SAR: mae   **yna**   **lawer**   **o**   **bethau**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP things.N.M.PL+SM yn.PRT*

ysgol   **colli**   **addysg**
school.N.F.SG lose.V.INFIN education.N.F.SG

there are many things at school losing education

(561) SAR: ond mi gafodd fy mhlant i trwy lwc .

SAR: ond   **mi**   **gafodd**   **fy**   **mhlant**   **i**
aut: *but.CONJ aff.PRT get.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS child.N.M.PL+NM to.PREP*

trwy   **lwc**
through.PREP luck.N.F.SG

but my children got it, luckily

(562) SAR: gafodd y tri bachgen mynd yn_ôl bob eh@s:cym&spa twrn .

SAR: gafodd   **y**   **tri**   **bachgen**   **mynd**   **yn_ôl**
aut: *get.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF three.NUM.M boy.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV*

bob   **eh$_S^C$**   **twrn**
each.PREQ+SM er.IM turn.N.M.SG

the three boys got to go back every chance

(563) SAR: a dechrau gyda un a dechrau llall wedyn +...

SAR: a   dechrau   gyda   un   a   dechrau   llall
aut: and.CONJ begin.V.INFIN with.PREP one.NUM and.CONJ begin.V.INFIN other.PRON

wedyn
afterwards.ADV

and starting with one and then starting the other afterwards

(564) SAR: i Patagonia lle mae merch Penri@s:cym&spa ac Alun@s:cym&spa a siŵr bod nhw
yma nawr .

SAR: i   Patagonia lle   mae   merch   Penri$_S^C$ ac
aut: to.PREP name   where.INT be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG name   and.CONJ

Alun$_S^C$ a   siŵr   bod   nhw   yma   nawr
name   and.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P here.ADV now.ADV

to Patagonia where Penri and Alun are, and I'm sure they're here now

(565) CAR: siŵr o fod .

CAR: siŵr   o   fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

I'm sure

(566) SAR: cofia atyn nhw os weli di nhw .

SAR: cofia   atyn
aut: remember.V.2S.IMPER to_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN[or]attract.V.2S.IMPER[or]attract.V.3S.PRES

nhw   os   weli   di   nhw
they.PRON.3P if.CONJ see.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM they.PRON.3P

remember me to them if you see them

(567) CAR: +< (e)fallai (.) wel os dw i weld nhw ia .

CAR: efallai   wel   os   dw   i   weld
aut: perhaps.CONJ well.IM if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S see.V.INFIN+SM

nhw   ia
they.PRON.3P yes.ADV

maybe, well if I see them, yes

(568) SAR: i [/] um i Patagonia@s:cym&spa trwy (y)r uh prifathro yr ysgol .

SAR: i   um   i   Patagonia$_S^C$ trwy   yr   uh
aut: to.PREP um.IM to.PREP name   through.PREP the.DET.DEF uh.IM

prifathro   yr   ysgol
headmaster.N.M.SG the.DET.DEF school.N.F.SG

to Patagonia through the headteacher of the school

(569) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(570) SAR: achos oedd o (y)n gorffen ei ysgol yn un‗deg tri ac yn andros o dalentog
meddai (y)r +//.

SAR: achos   **oedd**   **o**   **yn**   **gorffen**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*

ei   **ysgol**   **yn**   **un‗deg tri**   **ac**   **yn**
3S.ADJ.POSS   *school.N.F.SG*   *stative.STAT*   *ten.NUM three.NUM.M*   *and.CONJ*   *stative.STAT*

andros   **o**   **dalentog**   **meddai**   **yr**
exceptionally.ADV   *of.PREP*   *talented.ADJ+SM*   *say.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

becuase he finished his school at 13 and was extremely talented, according to...

(571) SAR: o(eddw)n i (y)n sylwi bod o (y)n xxx siarp i drio dysgu rywbeth .

SAR: oeddwn   **i**   **yn**   **sylwi**   **bod**   **o**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *notice.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **siarp**   **i**   **drio**   **dysgu**   **rywbeth**
stative.STAT   *sharp.ADJ*   *to.PREP*   *try.V.INFIN+SM*   *teach.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*

I noticed he was [...] sharp to try and learn something

(572) SAR: oedd o (y)n isio cael dysgu (y)r cwbl .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **isio**   **cael**   **dysgu**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *teach.V.INFIN*

yr   **cwbl**
the.DET.DEF   *all.ADJ*

he wanted to be able to learn it all

(573) SAR: Edryd@s:cym&spa oedd ei enw fo .

SAR: Edryd$_S^C$ **oedd**   **ei**   **enw**   **fo**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *3S.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

Edryd was his name

(574) SAR: Leonardo@s:cym&spa en@s:spa galés@s:spa eh@s:cym&spa ?

SAR: Leonardo$_S^C$ **en^S**   **galés^S**   **eh$_S^C$**
aut: *name*   *in.PREP*   *Welsh.N.M.SG*   *er.IM*

Leonardo in Welsh, eh?

(575) SAR: a wedyn mi aeth ei frawd a mi aeth Tomos@s:cym&spa wedyn .

SAR: a   **wedyn**   **mi**   **aeth**   **ei**   **frawd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *3S.ADJ.POSS*   *brother.N.M.SG+SM*

a   **mi**   **aeth**   **Tomos$_S^C$**   **wedyn**
and.CONJ   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *name*   *afterwards.ADV*

and then his brother went, and Tomos went afterwards

(576) SAR: a dw i (ddi)m (we)di gweld Tomos@s:cym&spa ers‗talwm .

SAR: a   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*

Tomos$_S^C$ **ers‗talwm**
name   *for‗some‗time.ADV*

and I haven't seen Tomos for a long time

(577) SAR: dw i (ddi)m wedi gweld o .

SAR: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I haven't seen him

(578) CAR: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio tro blaen .

CAR: wnaeth   **Tomos$_S^C$** **ffonio**   **tro**   **blaen**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *name*   *phone.V.INFIN* *turn.N.M.SG* *front.N.M.SG*

Tomos phoned that time before

(579) SAR: +< a wedyn +/.

SAR: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then

(580) SAR: eh@s:cym&spa ?

SAR: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(581) CAR: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio fi ers (y)chydig o diwrnodiau .

CAR: wnaeth   **Tomos$_S^C$** **ffonio**   **fi**   **ers**   **ychydig**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *name*   *phone.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *since.ADJ* *a_little.QUAN*

o   **diwrnodiau**
of.PREP *day.N.M.PL*

Tomos phoned me a few days ago

(582) SAR: oh@s:cym&spa diolch .

SAR: oh$_S^C$ **diolch**
aut: *oh.IM* *thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN*

oh thank you

(583) CAR: o(edde)n nhw (y)n uh <llosgi (y)r> [/] uh (.) llosgi (y)r yuyos@s:spa .

CAR: oedden   **nhw**   **yn**   **uh** **llosgi**   **yr**   **uh**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *uh.IM* *burn.V.INFIN* *the.DET.DEF* *uh.IM*

llosgi   **yr**   **yuyos^S**
burn.V.INFIN *the.DET.DEF* *weed.N.M.PL*

they were burning the weeds

(584) CAR: be (y)dy <yuyos@s:spa yn Cymraeg> [=! laugh] ?

CAR: be   **ydy**   **yuyos^S**   **yn**   **Cymraeg**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *weed.N.M.PL* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

what are weeds in Welsh

(585) CAR: <yn y> [/] yn y ffos .

CAR: yn   y   yn   y   ffos
aut: *in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF ditch.N.F.SG*

in the ditch

(586) CAR: ond <wn i> [/] wn i ddim efo pwy oedd yna xxx .

CAR: ond   wn   i   wn   i   ddim
aut: *but.CONJ know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

efo   pwy   oedd   yna
with.PREP who.PRON be.V.3S.IMPERF there.ADV

but I don't know he was with [...]

(587) CAR: ond o(edde)n nhw +/.

CAR: ond   oedden   nhw
aut: *but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

but they were...

(588) SAR: llosgi be ?

SAR: llosgi   be
aut: *burn.V.INFIN what.INT*

burning what?

(589) CAR: y yuyos@s:spa .

CAR: y   yuyos^S
aut: *the.DET.DEF weed.N.M.PL*

the weeds

(590) CAR: be (y)dy yuyos@s:spa yn Gymraeg .

CAR: be   ydy   yuyos^S yn   Gymraeg
aut: *what.INT be.V.3S.PRES weed.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

what's weeds in Welsh

(591) SAR: chwyn .

SAR: chwyn
aut: *complaint.N.MF.SG+AM*

weeds

(592) CAR: chwyn (.) bueno@s:spa maen nhw (y)n llosgi hwnna o (y)r ffosydd .

CAR: chwyn   bueno^S maen   nhw   yn
aut: *complaint.N.MF.SG+AM well.E   be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

llosgi   hwnna   o   yr   ffosydd
burn.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF ditches.N.F.PL

weeds, right, they burn them in the ditches

(593) CAR: maen nhw mynd trwy yr ffos i [/] i [/] i glanhau y ffosydd ti yn gwybod ?

CAR: **maen** **nhw** **mynd** **trwy** **yr** **ffos**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF* *ditch.N.F.SG*

i **i** **i** **glanhau** **y** **ffosydd** **ti** **yn**
to.PREP *to.PREP* *to.PREP* *clean.V.INFIN* *the.DET.DEF* *ditches.N.F.PL* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

gwybod
know.V.INFIN

they go through the ditch, to clean the ditch, you know

(594) SAR: ah@s:cym&spa .

SAR: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(595) CAR: felly wnaeth o ffonio xxx .

CAR: **felly** **wnaeth** **o** **ffonio**
aut: *so.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *phone.V.INFIN*

so he phoned [...]

(596) SAR: +< ah@s:cym&spa ia .

SAR: **ah**$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(597) SAR: xxx .

(598) CAR: +< maen nhw fan (y)na .

CAR: **maen** **nhw** **fan** **yna**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

they're there

(599) CAR: mm +...

CAR: **mm**
aut: *mm.IM*

(600) SAR: a wedyn mi gafodd Emilio@s:cym&spa (.) ysgoloriaeth maen nhw (y)n ddeud xxx ynde (.) i fynd i ysgol Trelew@s:cym&spa .

SAR: **a** **wedyn** **mi** **gafodd** **Emilio**$_S^C$ **ysgoloriaeth**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *get.V.3S.PAST+SM* *name* *scholarship.N.F.SG*

maen **nhw** **yn** **ddeud** **ynde** **i**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *isn't_it.IM* *to.PREP*

fynd **i** **ysgol** **Trelew**$_S^C$
go.V.INFIN+SM *to.PREP* *school.N.F.SG* *name*

and then Emilio got a scholarship, as they say [...], to go to Trelew school

(601) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(602) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(603) SAR: ac oedd o (y)n mynd bob dydd .

SAR: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

bob   **dydd**
each.PREQ+SM *day.N.M.SG*

and he went every day

(604) SAR: oedd o (ddi)m yn deud dim_byd .

SAR: oedd   **o**   **ddim**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

dim_byd
anything.ADV

he didn't say anything

(605) SAR: doedd o (ddi)m awydd mynd .

SAR: doedd   **o**   **ddim**   **awydd**   **mynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN*

he wasn't keen on going

(606) SAR: oedd o (we)di gorffen primaria@s:spa erbyn hyn .

SAR: oedd   **o**   **wedi**   **gorffen**   **primaria**^{S}
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *complete.V.INFIN* *primary.ADJ.F.SG*

erbyn   **hyn**
by.PREP *this.PRON.SP*

he'd finished primary school by this time

(607) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(608) SAR: (dy)dy (y)r merched ddim wedi cael gystal achos oedden ni ddim gallu gyrru
nhw i ddim un ysgol lle oedden nhw raid talu .

SAR: dydy   **yr**   **merched**   **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *daughters.N.F.PL* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

wedi   **cael**   **gystal**   **achos**   **oedden**   **ni**
after.PREP *get.V.INFIN* *so.good.ADJ+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

ddim   **gallu**   **gyrru**   **nhw**   **i**   **ddim**   **un**
not.ADV+SM *be_able.V.INFIN* *drive.V.INFIN* *they.PRON.3P* *to.PREP* *not.ADV+SM* *one.NUM*

ysgol   **lle**   **oedden**   **nhw**   **raid**
school.N.F.SG *where.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *necessity.N.M.SG+SM*

talu
pay.V.INFIN

the girls haven't had it so good because we weren't able to send them to any school where they had to pay

(609) SAR: acho(s) mynd Patagonia@s:cym&spa (doe)s (y)na (ddi)m raid talu dim_byd
dim_ond y dillad (.) a (y)r uh daith .

SAR: achos   **mynd**   **Patagonia**^C_S **does**   **yna**
aut: *cause.N.M.SG* *go.V.INFIN* *name* *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *there.ADV*

ddim   **raid**   **talu**   **dim_byd**   **dim_ond** **y**
not.ADV+SM *necessity.N.M.SG+SM* *pay.V.INFIN* *anything.ADV* *only.ADV* *the.DET.DEF*

dillad   **a**   **yr**   **uh**   **daith**
clothes.N.M.PL *and.CONJ* *the.DET.DEF* *uh.IM* *journey.N.F.SG+SM*

because going to Patagonia there's no need to pay for anything, only the clothes and the journey

(610) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(611) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(612) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(613) SAR: ac o(edde)n nhw (y)n le ardderchog a (we)di dysgu wel peth ofnadwy ynde .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **le**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *place.N.M.SG+SM*

ardderchog **a**   **wedi**   **dysgu**   **wel**   **peth**   **ofnadwy**   **ynde**
excellent.ADJ *and.CONJ* *after.PREP* *teach.V.INFIN* *well.IM* *thing.N.M.SG* *terrible.ADJ* *isn't_it.IM*

and they were at an excellent place, and had learned an awful lot

(614) SAR: mae lawer o rai wedi bod (y)na .

SAR: mae   **lawer**   **o**   **rai**   **wedi**   **bod**
aut: *be.V.3S.PRES*   *many.QUAN+SM*   *of.PREP*   *some.PRON+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

yna
there.ADV

many have been there

(615) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(616) SAR: Eduardo_Tomos@s:cym&spa a reina wedi bod yna .

SAR: Eduardo_Tomos$_S^C$ **a**   **reina**   **wedi**   **bod**   **yna**
aut: *name*   *and.CONJ*   *those.PRON+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

Eduardo Tomos and those have been there

(617) CAR: +< do .

CAR: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(618) SAR: ac oedd y brifathrawes (..) ddim yn gyrru notas@s:spa uh +//.

SAR: ac   **oedd**   **y**   **brifathrawes**   **ddim**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *headmistress.N.F.SG+SM*   *not.ADV+SM*

yn   **gyrru**   **notas**^{S} **uh**
stative.STAT   *drive.V.INFIN*   *note.N.F.PL*   *uh.IM*

and the headmistress didn't used to send grades [?]...

(619) SAR: be maen nhw yn ddeud yn y Sbanish eh@s:cym&spa ?

SAR: be   **maen**   **nhw**   **yn**   **ddeud**
aut: *what.INT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

yn   **y**   **Sbanish**   **eh**$_S^C$
in.PREP   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG.NSTAN*   *er.IM*

what do they say in Spanish

(620) SAR: +, i [/] i Rawson@s:cym&spa .

SAR: i   **i**   **Rawson**$_S^C$
aut: *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

...to Rawson

(621) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(622) SAR: ac oedden nhw o Rawson@s:cym&spa yn galw comisaría@s:spa wrth bod fi yn gweithio yn central@s:spa (.) i ofyn xxx am be ydy enw xxx .

SAR: ac **oedden** **nhw** **o** **Rawson**^C_S **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *from.PREP* *name* *stative.STAT*

galw **comisaría**^{S} **wrth** **bod** **fi** **yn** **gweithio**
call.V.INFIN *commissariat.N.F.SG* *by.PREP* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *work.V.INFIN*

yn **central**^{S} **i** **ofyn** **am** **be** **ydy**
stative.STAT *centre.N.F.SG* *to.PREP* *ask.V.INFIN+SM* *for.PREP* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

enw
name.N.M.SG

and they from Rawson would call the police station, since I was working nearby [?] to ask what [...] was the name of [...]

(623) SAR: xxx .

(624) SAR: mi fentrais fynd rownd yn Trelew@s:cym&spa .

SAR: mi **fentrais** **fynd** **rownd** **yn** **Trelew**^C_S
aut: *aff.PRT* *venture.V.1S.PAST+SM* *go.V.INFIN+SM* *round.N.F.SG* *in.PREP* *name*

I ventured to go round Trelew

(625) SAR: o(eddw)n i ofn mynd wrth y xxx .

SAR: oeddwn **i** **ofn** **mynd** **wrth** **y**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *fear.N.M.SG* *go.V.INFIN* *by.PREP* *the.DET.DEF*

I was afraid to go from the [...]

(626) SAR: o(eddw)n i (y)n cael dipyn o drafferth yn y dechrau efo pobl o_gwmpas .

SAR: oeddwn **i** **yn** **cael** **dipyn** **o**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP*

drafferth **yn** **y** **dechrau** **efo** **pobl**
trouble.N.MF.SG+SM *stative.STAT* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG* *with.PREP* *people.N.F.SG*

o_gwmpas
around.ADV

I was having a bit of trouble at first from the people around me

(627) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(628) SAR: jelws .

SAR: jelws
aut: *jealous.ADJ*

jealous

(629) SAR: mae (y)r jelysrwydd ofnadwy (y)na xxx (..) <yn y> [/] yn y byd yma erioed .

SAR: mae   **yr**   **jelysrwydd**   **ofnadwy**   **yna**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF jealousy.N.M.SG terrible.ADJ there.ADV in.PREP*

y   **yn**   **y**   **byd**   **yma**   **erioed**
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV never.ADV

there's terrible jealousy there [...] in this world always

(630) CAR: &=laugh .

(631) SAR: dyna be oedd Cain yn lladd Abel ei frawd ynde .

SAR: dyna   **be**   **oedd**   **Cain yn**   **lladd**   **Abel**
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT kill.V.INFIN name*

ei   **frawd**   **ynde**
3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM isn't_it.IM

that's why Cain killed his brother Abel

(632) SAR: am bod o [?] (y)n jelws iddo .

SAR: am   **bod**   **o**   **yn**   **jelws**
aut: *for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT jealous.ADJ*

iddo
to_him.PREP+PRON.M.3S

because he was jealous of him

(633) SAR: a mae sôn am hwnna yn y Beibl ofnadwy .

SAR: a   **mae**   **sôn**   **am**   **hwnna**   **yn**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN in.PREP*

y   **Beibl**   **ofnadwy**
the.DET.DEF Bible.N.M.SG terrible.ADJ

and it mentions that an awful lot in the Bible

(634) SAR: ac ta_beth mi gorfod mynd lawr a <mi ddoth &a> [//] mi ddoth allan (..) i (y)r gegin yn y [//] yr uh ffrynt fan (y)na (.) i dendio fi .

SAR: ac   **ta_beth**   **mi**   **gorfod**   **mynd**   **lawr**
aut: *and.CONJ anyway.ADV I.PRON.1S have_to.V.INFIN go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM*

a   **mi**   **ddoth**   **mi**   **ddoth**
and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM

allan   **i**   **yr**   **gegin**   **yn**   **y**   **yr**   **uh**
out.ADV to.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM

ffrynt   **fan**   **yna**   **i**   **dendio**   **fi**
front.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP tend.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM

and anyway I had to go down and he came out, to the kitchen in the front there, to tend to me

(635) SAR: a ddeudais i bod fi wedi mynd achos bod nhw yn galw o Rawson@s:cym&spa i (y)r comisaría@s:spa i ddeud wrtha i na bod y notas@s:spa Emilio@s:cym&spa yn machgen i ddim cael ei gyrru Rawson@s:cym&spa .

SAR: a	**ddeudais**	**i**	**bod**	**fi**
aut: *and.CONJ*	*say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*	*I.PRON.1S*	*be.V.INFIN*	*I.PRON.1S+SM*

wedi	**mynd**	**achos**	**bod**	**nhw**	**yn**	**galw**
after.PREP	*go.V.INFIN*	*cause.N.M.SG*	*be.V.INFIN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*call.V.INFIN*

o	**Rawson$_S^C$**	**i**	**yr**	**comisaría^S**	**i**
from.PREP	*name*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*commissariat.N.F.SG*	*to.PREP*

ddeud	**wrtha**	**i**	**na**	**bod**	**y**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM	*to_me.PREP+PRON.1S*	*I.PRON.1S*	*neg.PRT*	*be.V.INFIN*	*that.PRON.REL*

notas^S	**Emilio$_S^C$**	**yn**	**machgen**	**i**	**ddim**
note.N.F.PL[or]sense.V.2S.PRES	*name*	*in.PREP*	*boy.N.M.SG+NM*	*to.PREP*	*not.ADV+SM*

cael	**ei**	**gyrru**	**Rawson$_S^C$**
get.V.INFIN	*3S.ADJ.POSS*	*drive.V.INFIN*	*name*

and I said I'd gone because they were calling the police station from Rawson to tell me that the grades for my son Emilio weren't being sent to Rawson

(636) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(637) SAR: a mi atebodd e (y)n ddigon swrth +"/.

SAR: a	**mi**	**atebodd**	**e**	**yn**
aut: *and.CONJ*	*aff.PRT*	*answer.V.3S.PAST*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*stative.STAT*

ddigon	**swrth**
enough.QUAN+SM	*sullen.ADJ*

and he answered quite bluntly:

(638) SAR: +" dach chi (y)n meddwl am bod o (y)n bachgen chi bod o (ddi)m yn <cael marc o_gwbl> [?] .

SAR: dach	**chi**	**yn**	**meddwl**	**am**	**bod**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN*	*you.PRON.2P*	*stative.STAT*	*think.V.INFIN*	*for.PREP*	*be.V.INFIN*

o	**yn**	**bachgen**	**chi**	**bod**	**o**
he.PRON.M.3S.SPOKEN	*yn.PRT*	*boy.N.M.SG*	*you.PRON.2P*	*be.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim	**yn**	**cael**	**marc**	**o_gwbl**
not.ADV+SM	*stative.STAT*	*get.V.INFIN*	*mark.N.M.SG*	*at_all.ADV*

you think since he's a son of yours that he doesn't get a mark at all

(639) SAR: xxx <mentrodd &t (y)n_ôl> [?] a gadawodd xx .

SAR: mentrodd	**yn_ôl**	**a**	**gadawodd**
aut: *venture.V.3S.PAST*	*back.ADV*	*and.CONJ*	*leave.V.3S.PAST*

[...] ventured back and left [...]

(640) SAR: minnau oedd gen i (ddi)m_byd i wneud ond mynd (y)n_ôl .

SAR: minnau oedd gen i ddim_byd
aut: I.PRON.EMPH.1S be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S anything.ADV+SM

i wneud ond mynd yn_ôl
to.PREP make.V.INFIN+SM but.CONJ go.V.INFIN back.ADV

myself I had nothing to do but to go back

(641) SAR: a wnes i ddim meddwl +...

SAR: a wnes i ddim meddwl
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN

and I didn't think...

(642) CAR: +< &=shush xxx .

(643) SAR: wnes i ddim meddwl am mynd i (y)r comisaría@s:spa i gael &n dirección@s:spa
rhei (y)na o Rawson@s:cym&spa .

SAR: wnes i ddim meddwl am mynd
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN

i yr comisaría^S i gael dirección^S
to.PREP the.DET.DEF commissariat.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM direction.N.F.SG

rhei yna o Rawson$_S^C$
some.PRON there.ADV from.PREP name

I didn't think to go to the police station to get an address for them in Rawson

(644) OSE: www .

(645) CAR: [- spa] no toque no toque que están grabando .

CAR: [- spa] no toque no toque que
aut: [- spa] not.ADV touch.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV touch.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ

están grabando
be.V.23P.PRES record.V.PRESPART

don't touch it - they're making a recording.

(646) SAR: [- spa] calladito +/.

SAR: [- spa] calladito
aut: [- spa] quiet.ADJ.M.SG.DIM[or]quiet.N.M.SG.DIM

quiet.

(647) CAR: [- spa] es de la señora que está allá con el abuelo .

CAR: [- spa] es de la señora que
aut: [- spa] be.V.23S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL

está allá con el abuelo
be.V.23S.PRES there.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG

it belongs to the lady that is outside with your grandfather.

(648) SAR: ac uh wnes i ddim meddwl mynd i comisaría@s:spa i gael &na &e yno [//] y
(.) cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad .

SAR: ac   **uh**   **wnes**   **i**   **ddim**   **meddwl**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *think.V.INFIN*

mynd   **i**   **comisaría**^{S} **i**   **gael**   **yno**   **y**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *commissariat.N.F.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *there.ADV*   *the.DET.DEF*

cyfeiriad   **rownd**   **ffordd**   **Rawson**   **i**   **siarad**
direction.N.M.SG   *round.N.F.SG*   *road.N.F.SG*   *name*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

and I didn't think of going to the police station to get the address around Rawson way to talk

(649) SAR: wnes i (ddi)m meddwl .

SAR: wnes   **i**   **ddim**   **meddwl**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *think.V.INFIN*

I didn't think

(650) CAR: +< na .

CAR: na
aut: *neg.PRT*

no

(651) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(652) SAR: o(eddw)n i gymaint o ofn colli ngwaith fan (a)cw .

SAR: oeddwn   **i**   **gymaint**   **o**   **ofn**   **colli**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *fear.N.M.SG*   *lose.V.INFIN*

ngwaith   **fan**   **acw**
work.N.M.SG+NM   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*

I was so afraid of losing my job there

(653) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(654) SAR: ac uh mi basiodd yr amser .

SAR: ac   **uh**   **mi**   **basiodd**   **yr**   **amser**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *aff.PRT*   *pass.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

and time passed

(655) SAR: a mae Emilio@s:cym&spa (y)n deud +"/.

SAR: a   **mae**   **Emilio**$_S^C$ **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and Emilio says:

(656) SAR: +" oh@s:cym&spa mae well fel (y)na +".

SAR: oh$_S^C$ **mae**   **well**   **fel**   **yna**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *better.ADJ.COMP+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

"oh, it's better that way"

(657) SAR: +" achos o(eddw)n i (ddi)m yn licio mynd i Trelew@s:cym&spa .

SAR: **achos**   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **licio**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

mynd   **i**   **Trelew**$_S^C$
go.V.INFIN   *to.PREP*   *name*

"because I didn't like going to Trelew"

(658) SAR: +" ond o(eddw)n i (y)n mynd am fod ti isio fi mynd .

SAR: **ond**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **am**   **fod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *for.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

ti   **isio**   **fi**   **mynd**
you.PRON.2S   *want.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN*

"but I was going because you wanted me to go"

(659) CAR: mm +...

CAR: **mm**
aut: *mm.IM*

(660) SAR: a felly gollodd o ei ysgoloriaeth .

SAR: **a**   **felly**   **gollodd**   **o**   **ei**   **ysgoloriaeth**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *lose.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *scholarship.N.F.SG*

and so he lost his scholarship

(661) CAR: xxx .

(662) SAR: ac <ers tua hyn> [//] erbyn hyn yn canol (.) mis &h Hydref .

SAR: **ac**   **ers**   **tua**   **hyn**   **erbyn**   **hyn**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *since.ADJ*   *towards.PREP*   *this.PRON.SP*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*   *yn.PRT*

canol   **mis**   **Hydref**
middle.N.M.SG   *month.N.M.SG*   *October.N.M.SG*

and by this time, the middle of October

(663) SAR: naw mis tan yn nawr .

SAR: **naw**   **mis**   **tan**   **yn**   **nawr**
aut: *nine.NUM*   *month.N.M.SG*   *until.PREP*   *stative.STAT*   *now.ADV*

nine months until now

(664) CAR: +< mm +...

CAR: **mm**
aut: *mm.IM*

(665) SAR: yr un_deg pump .

SAR: yr   **un_deg** **pump**
aut: *the.DET.DEF* *ten.NUM* *five.NUM*

the 15th

(666) SAR: gaeson ni ddim ein [/] ein arian .

SAR: gaeson   **ni**   **ddim**   **ein**   **ein**
aut: *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *our.ADJ.POSS* *our.ADJ.POSS*

arian
money.N.M.SG

we didn't get our money

(667) SAR: wedyn brin cyflog fach fach o(eddw)n ni (y)n gael .

SAR: wedyn   **brin**   **cyflog**   **fach**   **fach**
aut: *afterwards.ADV* *scarce.ADJ+SM* *wage.N.MF.SG* *small.ADJ+SM* *small.ADJ+SM*

oeddwn   **ni**   **yn**   **gael**
be.V.1S.IMPERF *we.PRON.1P* *stative.STAT* *get.V.INFIN+SM*

so I was getting very very little pay

(668) SAR: ond o(eddw)n i (y)n dal yna (.) achos er_mwyn (f)y mhlant .

SAR: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **dal**   **yna**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *continue.V.INFIN* *there.ADV*

achos   **er_mwyn**   **fy**   **mhlant**
cause.N.M.SG *for_the_sake_of.PREP* *my.ADJ.POSS* *child.N.M.PL+NM*

but I was still there for the children's sake

(669) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(670) SAR: a (y)r bechgyn ar y ffarm weithio ac yn gweithio ar hyd ffermydd allan xxx .

SAR: a   **yr**   **bechgyn**   **ar**   **y**   **ffarm**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *boys.N.M.PL* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

weithio   **ac**   **yn**   **gweithio**   **ar**   **hyd**   **ffermydd**
work.V.INFIN+SM *and.CONJ* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *on.PREP* *length.N.M.SG* *farms.N.F.PL*

allan
out.ADV

and the boys on the farm working, and working across the farms out [...]

(671) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(672)　SAR: ac uh +...

SAR: ac　　　uh
aut: *and.CONJ uh.IM*

and er...

(673)　SAR: ac wedyn dyma mis Ionawr (.)　dyma ddyn yn dod i insbecto mae yn debyg iawn
de (.)　efo (y)r arian a nodiadau a notas@s:spa Emilio@s:cym&spa a chwbl wedi
mynd bob dydd i (y)r ysgol a wedi bod yn anferth o fachgen da a wedi stydio xxx
.

SAR: ac　　wedyn　　　dyma　　　mis　　　Ionawr　　　dyma
aut: *and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV month.N.M.SG January.N.M.SG this_is.ADV*

ddyn　　　　　　　　　　yn　　　　dod　　　i　　　insbecto
be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN to.PREP inspect.V.INFIN

mae　　　　yn　　　　debyg　　　iawn　　　de　　　efo　　　yr
be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV be.IM+SM with.PREP the.DET.DEF

arian　　　　a　　　　nodiadau　　　a　　　　notas^S　　Emilio^C_S　a　　　chwbl
money.N.M.SG and.CONJ notes.N.M.PL and.CONJ note.N.F.PL name　　　and.CONJ all.ADJ+AM

wedi　　　mynd　　bob　　　dydd　　i　　　yr　　　ysgol
after.PREP go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

a　　　　wedi　　　bod　　　yn　　　anferth　　o　　　fachgen　　da
and.CONJ after.PREP be.V.INFIN stative.STAT huge.ADJ of.PREP boy.N.M.SG+SM good.ADJ

a　　　　wedi　　　stydio
and.CONJ after.PREP study.V.INFIN

and so then in January a man comes to inspect, probably, about Emilio's money and notes and grades [?], and everything, had gone every day to the school and had been an incredibly good boy and studied [...]

(674)　SAR: cym(r)yd um (.)　diddordeb maen nhw (y)n deud ynde yn y gwaith ac_ati .

SAR: cymryd　　um　　　diddordeb　　maen　　　　　　nhw　　　　yn
aut: *take.V.INFIN um.IM interest.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

deud　　　　　　ynde　　　　yn　　y　　　　gwaith　　　ac_ati
say.V.INFIN.SPOKEN isn't_it.IM in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG and_so_on.ADV

taking an interest, they say, in work and things

(675)　SAR: xxx .

(676)　SAR: a mi ddoth .

SAR: a　　　mi　　ddoth
aut: *and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

and he came

(677)　SAR: a dyma (y)n gofyn i mi +"/.

SAR: a　　　dyma　　　yn　　　gofyn　　　i　　　mi
aut: *and.CONJ this_is.ADV stative.STAT ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S*

and he asked me:

(678) SAR: +" dan [/] dan ni (y)n roi yr arian i chi nawr .

SAR: dan   **dan**   **ni**
aut: *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

yn   **roi**   **yr**   **arian**   **i**   **chi**   **nawr**
stative.STAT *give.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *money.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2P* *now.ADV*

"we're giving you the money now"

(679) SAR: +" well i chi mynd ar y ffarm .

SAR: well   **i**   **chi**   **mynd**   **ar**   **y**
aut: *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *you.PRON.2P* *go.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ffarm
farm.N.F.SG

"you'd better go on the farm

(680) SAR: meddai fi +".

SAR: meddai   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said

(681) SAR: oedd hi (y)n gydiol â (y)r rai ran o (y)r dre dydy .

SAR: oedd   **hi**   **yn**   **gydiol**   **â**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *connected.ADJ+SM* *with.PREP*

yr   **rai**   **ran**   **o**   **yr**   **dre**
the.DET.DEF *some.PREQ+SM* *part.N.F.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

dydy
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN

it was connected with some of those from the town

(682) SAR: mae (y)n cael ei agor i‿gyd nawr .

SAR: mae   **yn**   **cael**   **ei**   **agor**   **i‿gyd**   **nawr**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *open.V.INFIN* *all.ADJ* *now.ADV*

it's all opened up now

(683) SAR: jyst iawn .

SAR: jyst   **iawn**
aut: *just.ADV* *OK.ADV*

just about

(684) SAR: uh rowch o i Emilio@s:cym&spa mi aeth hynny .

SAR: uh   **rowch**   **o**   **i**
aut: *uh.IM* *give.V.2P.PRES+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *to.PREP*

Emilio$_S^C$ **mi**   **aeth**   **hynny**
name   *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *that.PRON.SP*

er, give it to Emilio, it went

(685) SAR: a mi roth Emilio@s:cym&spa hanner yr arian i fi .

SAR: a   **mi**   **roth**   **Emilio**$_S^C$ **hanner**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *give.V.3S.PAST.SPOKEN*   *name*   *half.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

arian   **i**   **fi**
money.N.M.SG   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

and Emilio gave me half the money

(686) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(687) SAR: a xxx (y)r hanner arall brynodd bâr o foch a ryw iâr cywion bach a ryw xxx a (dip)yn bach o fwyd iddyn nhw .

SAR: a   **yr**   **hanner**   **arall**   **brynodd**   **bâr**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *half.N.M.SG*   *other.ADJ*   *buy.V.3S.PAST+SM*   *pair.N.M.SG+SM*

o   **foch**   **a**   **ryw**   **iâr**   **cywion**   **bach**
of.PREP   *pigs.N.M.PL+SM*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *hen.N.F.SG*   *chick.N.M.PL*   *small.ADJ*

a   **ryw**   **a**   **dipyn**   **bach**   **o**   **fwyd**
and.CONJ   *some.PREQ+SM*   *and.CONJ*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *food.N.M.SG+SM*

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

and [...] the other half he bought a couple of pigs and some little chicks and some [...] and a little bit of food for them

(688) SAR: a fan (y)na oedd o (y)n grwt bach pymtheg oed ar y ffarm yn byw fan (y)na .

SAR: a   **fan**   **yna**   **oedd**   **o**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **grwt**   **bach**   **pymtheg**   **oed**   **ar**   **y**
stative.STAT   *lad.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *fifteen.NUM*   *age.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

ffarm   **yn**   **byw**   **fan**   **yna**
farm.N.F.SG   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

and there he was, a little lad of 15 on the farm living there

(689) SAR: oedd hynny yn y xxx mae (y)n wir .

SAR: oedd   **hynny**   **yn**   **y**   **mae**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP*   *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*

wir
truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

that was [...], it's true

(690) SAR: dod (y)n_ôl ac ymlaen oedden nhw .

SAR: dod   **yn_ôl**   **ac**   **ymlaen**   **oedden**   **nhw**
aut: *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *and.CONJ*   *forward.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

they used to come back and forth

(691) SAR: ac yn cysgu yn y dre (.)   pan oedd o (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa a (.)
       pan oedd o (y)n mynd i (y)r ysgol wed(yn) .

SAR: ac   yn   cysgu   yn   y   dre
aut: and.CONJ stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

pan   oedd   o   yn   mynd   i   Drelew$_S^C$
when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name

a   pan   oedd   o   yn   mynd   i
and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

yr   ysgol   wedyn
the.DET.DEF school.N.F.SG afterwards.ADV

and sleeping in town when he went to Trelew and when he went to school afterwards

(692) SAR: o(edde)n nhw (y)n mynd i (y)r ysgol yn gyson .

SAR: oedden   nhw   yn   mynd   i   yr
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

ysgol   yn   gyson
school.N.F.SG stative.STAT constant.ADJ+SM[or]even.ADJ+SM

they went to school regularly

(693) SAR: oedd dim trafferth i gael o dim un ohonach chi (y)n y bore mynd i (y)r
       ysgol .

SAR: oedd   dim   trafferth   i   gael
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV trouble.N.MF.SG to.PREP get.V.INFIN+SM

o   dim   un   ohonach   chi
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV one.NUM from_you.PREP+PRON.2P.SPOKEN you.PRON.2P

yn   y   bore   mynd   i   yr   ysgol
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

there was no trouble getting any of you in the morning to go to school

(694) SAR: oedd ddim raid galw .

SAR: oedd   ddim   raid   galw
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM call.V.INFIN

there was no need to call

(695) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(696) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: mmhm.IM

(697) SAR: oedd pob un yn mynd ac yn blant reit dda (he)fyd .

SAR: oedd   pob   un   yn   mynd   ac   yn
aut: be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT

blant   reit   dda   hefyd
child.N.M.PL+SM quite.ADV good.ADJ+SM also.ADV

each one went and were very good children too

(698) SAR: trwy bopeth ynde does neb yn berffaith .

SAR: trwy   bopeth   ynde   does
aut: through.PREP everything.N.M.SG+SM isn't_it.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM

neb   yn   berffaith
anyone.PRON   stative.STAT   perfect.ADJ+SM

through everything, nobody's perfect

(699) SAR: ond i mi mhlant i ydy (y)r cwbl sy gen i .

SAR: ond   i   mi   mhlant   i   ydy   yr
aut: but.CONJ to.PREP I.PRON.1S child.N.M.PL+NM to.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF

cwbl   sy   gen   i
all.ADJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S

but to me my children are all I have

(700) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(701) SAR: er bod (y)na [/] (y)na nietos@s:spa a bisnietos@s:spa erbyn hyn .

SAR: er   bod   yna   yna   nietos^S a
aut: er.IM   be.V.INFIN there.ADV there.ADV grandson.N.M.PL   and.CONJ

bisnietos^S erbyn   hyn
great-grandson.N.M.PL   by.PREP   this.PRON.SP

although there are grandchildren and great-grandchildren by now

(702) SAR: &ba wyrion a gorwyrion de yn Gymraeg .

SAR: wyrion   a   gorwyrion   de   yn   Gymraeg
aut: grandson.N.M.PL and.CONJ great-grandson.N.M.PL be.IM+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

grandchildren and great-grandchildren, right, in Welsh

(703) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(704) SAR: raid ti drio &r (.) mynd (y)mlaen efo (y)r Gymraeg xxx .

SAR: raid   ti   drio   mynd   ymlaen   efo
aut: necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM go.V.INFIN forward.ADV with.PREP

yr   Gymraeg
the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

you'll have to try and carry on with Welsh [...]

(705) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: mmhm.IM

(706) SAR: mae lot o ddysgu yn_does .

SAR: mae   **lot**   **o**   **ddysgu**   **yn_does**
aut: *be.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

there's a lot of learning, isn't there

(707) SAR: lot .

SAR: lot
aut: *lot.QUAN*

a lot

(708) CAR: +< ia siŵr o fod yn +...

CAR: ia   **siŵr**   **o**   **fod**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *yn.PRT*

yes, it must be...

(709) CAR: xxx .

(710) SAR: +< llawer (y)dy (y)r gair yn Gymraeg .

SAR: llawer   **ydy**   **yr**   **gair**   **yn**   **Gymraeg**
aut: *many.QUAN*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *word.N.M.SG*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

"llawer" is the word in Welsh

(711) CAR: +< llawer &=laugh .

CAR: llawer
aut: *many.QUAN*

a lot

(712) SAR: dan ni (y)n iwsio (y)r gair lot .

SAR: dan   **ni**   **yn**   **iwsio**   **yr**   **gair**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *word.N.M.SG*

lot
lot.QUAN

we use the word "lot"

(713) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(714) SAR: ac oedd Julia@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa yn Dolafon@s:cym&spa yn deud dyna (y)r gair +"/.

SAR: ac   **oedd**   **Julia$_S^C$**   **a**   **Llinos$_S^C$**   **yn**   **Dolafon$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *and.CONJ*   *name*   *in.PREP*   *name*

yn   **deud**   **dyna**   **yr**   **gair**
stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *word.N.M.SG*

and Julia and Llinos in Dolavon said that was the word

(715) SAR: +" mae (y)n siŵr mai gair uh Moses_Jones@s:cym&spa oedd uh hwnna .

SAR: mae   **yn**   **siŵr**   **mai**   **gair**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *word.N.M.SG*   *uh.IM*

Moses_Jones$_S^C$ **oedd**   **uh**   **hwnna**
name   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

"that must have been one of Moses Jones's words"

(716) CAR: +< &=hiss .

(717) SAR: meddai Julia@s:cym&spa .

SAR: meddai   **Julia$_S^C$**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *name*

said Julia

(718) SAR: un xxx oedd hi .

SAR: un   **oedd**   **hi**
aut: *one.NUM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was a [...]

(719) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(720) SAR: mae (we)di marw nawr .

SAR: mae   **wedi**   **marw**   **nawr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *now.ADV*

she's dead now

(721) SAR: Sara@s:cym&spa xxx ers_talwm .

SAR: Sara$_S^C$ **ers_talwm**
aut: *name*   *for_some_time.ADV*

Sara [...] long ago

(722) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(723) SAR: oedd hi (y)n mynd efo Llinos@s:cym&spa a (e)i gŵr xxx .

SAR: oedd   **hi**   **yn**   **mynd**   **efo**   **Llinos$_S^C$**   **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*

ei   **gŵr**
3S.ADJ.POSS   *man.N.M.SG*

she was going with Llinos and her husband

(724) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(725) CAR: ond ddoe wnaeth uh Elsie_Williams@s:cym&spa ffonio .

CAR: ond   ddoe   wnaeth   uh   Elsie_Williams$_S^C$ ffonio
aut: *but.CONJ yesterday.ADV do.V.3S.PAST+SM uh.IM name   phone.V.INFIN*

but yesterday Elsie Williams phoned

(726) CAR: yr merch hi uh Rhian@s:cym&spa .

CAR: yr   merch   hi   uh   Rhian$_S^C$
aut: *the.DET.DEF daughter.N.F.SG she.PRON.F.3S uh.IM name*

her daughter Rhian

(727) CAR: Elsie@s:cym&spa .

CAR: Elsie$_S^C$
aut: *name*

(728) SAR: ah@s:cym&spa Elsie@s:cym&spa (.) ia .

SAR: ah$_S^C$ Elsie$_S^C$ ia
aut: *ah.IM name   yes.ADV*

ah, Elsie, yes

(729) CAR: +< ond mae hi nawr y pastora@s:spa y Cwm_Madryn .

CAR: ond   mae   hi   nawr   y   pastora^S
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV the.DET.DEF pastor.N.F.SG*

y   Cwm_Madryn
the.DET.DEF name

but she's now the pastor at Madryn valley

(730) SAR: yndyn dw i (we)di ddarllen yn y papur bod hi (y)n dod yma tra oedd ryw
       bastor@s:cym&spa a (e)i wraig wedi bod fan (h)yn mae (y)n debyg .

SAR: yndyn   dw   i   wedi   ddarllen
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN+SM*

yn   y   papur   bod   hi   yn   dod
in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN

yma   tra   oedd   ryw   bastor$_S^C$ a
here.ADV while.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM pastor.N.M.SG+SM and.CONJ

ei   wraig   wedi   bod   fan
3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM after.PREP be.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

hyn   mae   yn   debyg
this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM

yes, I read in the paper that she's coming here while some pastor and his wife had been here,
probably

(731) CAR: +< well .

CAR: well
aut: *better.ADJ.COMP+SM*

better

(732) CAR: ah@s:cym&spa ia .

CAR: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(733) SAR: mae (y)n dda clywed bod nhw (y)n wneud (ry)wbeth .

SAR: mae   yn   dda   clywed   bod   nhw
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM hear.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P*

yn   wneud   rywbeth
stative.STAT make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM

it's good to hear that they're doing something

(734) SAR: o(eddw)n i byth yn clywed dim_byd amdan wneud dim_byd .

SAR: oeddwn   i   byth   yn   clywed   dim_byd
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV stative.STAT hear.V.INFIN anything.ADV*

amdan   wneud   dim_byd
for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN make.V.INFIN+SM anything.ADV

I never used to hear anything about doing anything

(735) CAR: bueno@s:spa hi gor(f)od gyrru cyfarchion y diwrnod y pen_blwydd i ti .

CAR: bueno^S hi   gorfod   gyrru   cyfarchion   y
aut: *well.E she.PRON.F.3S have_to.V.INFIN drive.V.INFIN greetings.N.M.PL the.DET.DEF*

diwrnod   y   pen_blwydd   i   ti
day.N.M.SG the.DET.DEF birthday.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S

right, she has to send birthday greetings to you

(736) SAR: oh@s:cym&spa diar xxx .

SAR: oh$_S^C$ diar
aut: *oh.IM dear.IM*

oh dear [...]

(737) CAR: +< xxx achos mae hi fynd bob dydd Gwener <i &m> [//] i Fadryn@s:cym&spa .

CAR: achos   mae   hi   fynd   bob   dydd
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG*

Gwener   i   i   Fadryn$_S^C$
Friday.N.F.SG to.PREP to.PREP name

[...] because she goes every Friday to Puerto Madryn

(738) CAR: oedd hi isio gwrdd â fi a +...

CAR: oedd   **hi**   **isio**   **gwrdd**   **â**   **fi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *meet.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

a
and.CONJ

she wanted to meet with me and...

(739) SAR: +< ah@s:cym&spa .

SAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(740) SAR: +< yndy mae Donald@s:cym&spa yna yn_dydy .

SAR: yndy   **mae**   **Donald$_S^C$**   **yna**   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.TAG*

yes, Donald's there, isn't he

(741) CAR: ia ond oedd hi fynd am uh rywbeth o (y)r capel hefyd .

CAR: ia   **ond**   **oedd**   **hi**   **fynd**   **am**   **uh**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *for.PREP*   *uh.IM*

rywbeth   **o**   **yr**   **capel**   **hefyd**
something.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *also.ADV*

yes but she was going for something from chapel too

(742) SAR: ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(743) CAR: oedd hi isio siarad efo fi achos dw i (we)di mynd i (y)r capel ers_talwm .

CAR: oedd   **hi**   **isio**   **siarad**   **efo**   **fi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

achos   **dw**   **i**   **wedi**   **mynd**   **i**   **yr**
cause.N.M.SG   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

capel   **ers_talwm**
chapel.N.M.SG   *for_some_time.ADV*

she wanted to talk to me because I went to the chapel long ago

(744) SAR: ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(745) CAR: a felly oedd hi isio siarad efo fi .

CAR: a   **felly**   **oedd**   **hi**   **isio**   **siarad**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

and so she wanted to talk with me

(746)   SAR: `ah@s:cym&spa (dy)na neis .`

     SAR: **ah$_S^C$**   **dyna**   **neis**
aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*   *nice.ADJ*

     ah, that's nice

(747)   CAR: `+< a felly wedyn bob [/] bob dydd Gwener oedd hi fynd i Fadryn@s:cym&spa .`

     CAR: **a**   **felly**   **wedyn**   **bob**   **bob**   **dydd**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *afterwards.ADV*   *each.PREQ+SM*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

     Gwener   **oedd**   **hi**   **fynd**   **i**   **Fadryn$_S^C$**
Friday.N.F.SG   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *name*

     and so then every Friday she was going to Puerto Madryn

(748)   SAR: `ia .`

     SAR: **ia**
aut: *yes.ADV*

     yes

(749)   CAR: `felly wnes i deud bod dydd Gwener na mm heddiw na +//.`

     CAR: **felly**   **wnes**   **i**   **deud**   **bod**
aut: *so.ADV*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

     dydd   **Gwener**   **na**   **mm**   **heddiw**   **na**
day.N.M.SG   *Friday.N.F.SG*   *neg.PRT*   *mm.IM*   *today.ADV*   *neg.PRT*

     so I said every Friday, no, um, today, no...

(750)   CAR: `achos oedd hi dod fyny achos oedd pen_blwydd ti .`

     CAR: **achos**   **oedd**   **hi**   **dod**   **fyny**   **achos**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *come.V.INFIN*   *up.ADV*   *cause.N.M.SG*

     oedd   **pen_blwydd**   **ti**
be.V.3S.IMPERF   *birthday.N.M.SG*   *you.PRON.2S*

     because she came up because it was your birthday

(751)   SAR: `+< ia .`

     SAR: **ia**
aut: *yes.ADV*

     yes

(752)   SAR: `+< ia .`

     SAR: **ia**
aut: *yes.ADV*

     yes

(753)   CAR: `felly wnaeth cofio atat ti am y pen_blwydd a phopeth .`

     CAR: **felly**   **wnaeth**   **cofio**   **atat**   **ti**
aut: *so.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *remember.V.INFIN*   *to_you.PREP+PRON.2S*   *you.PRON.2S*

     am   **y**   **pen_blwydd**   **a**   **phopeth**
for.PREP   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG*   *and.CONJ*   *everything.N.M.SG+AM*

     so she sent greetings to you for the birthday and everything

(754) SAR: +< ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(755) SAR: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti neis .

SAR: ah$_S^C$ dyna   ti   neis
aut: *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ*

ah that's nice

(756) CAR: a rywdro arall wnawn ni siarad .

CAR: a   rywdro   arall   wnawn   ni   siarad
aut: *and.CONJ* *some_time.ADV+SM* *other.ADJ* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *talk.V.INFIN*

and some other time we'll talk

(757) SAR: diolcha iddi pan xxx +//.

SAR: diolcha   iddi   pan
aut: *thank.V.2S.IMPER* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *when.CONJ*

thank her when [...]

(758) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(759) SAR: Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .

SAR: Diana$_S^C$ sy   yn   ferch   neis
aut: *name*   *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *nice.ADJ*

Diana is a nice girl

(760) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(761) CAR: na .

CAR: na
aut: *neg.PRT*

no

(762) SAR: a dw i (y)n nabod Elsie@s:cym&spa (y)chydig bach .

SAR: a   dw   i   yn   nabod   Elsie$_S^C$
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN* *name*

ychydig   bach
a_little.QUAN *small.ADJ*

and I know Elsie a little bit

(763)   SAR: oedd hi (y)n fach a (dy)na i_gyd .

SAR: oedd   **hi**   **yn**   **fach**   **a**   **dyna**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *and.CONJ* *that_is.ADV*

i_gyd
all.ADJ

she was little and that's it

(764)   CAR: +< ella .

CAR: ella
aut: *maybe.ADV.SPOKEN*

perhaps

(765)   SAR: mmhm .

SAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(766)   SAR: <Elsie@s:cym&spa sy (y)n ferch &=stammer> [//] Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .

SAR: Elsie$_S^C$ **sy**   **yn**   **ferch**   **Diana**$_S^C$
aut: *name* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *name*

sy   **yn**   **ferch**   **neis**
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *nice.ADJ*

Elsie is a nice girl

(767)   CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(768)   CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(769)   SAR: pawb yma (y)n meddwl o Diana_Williams@s:cym&spa .

SAR: pawb   **yma**   **yn**   **meddwl**   **o**   **Diana_Williams**$_S^C$
aut: *everyone.PRON* *here.ADV* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *from.PREP* *name*

everyone here thinks of Diana Williams

(770)   CAR: xxx .

(771)   SAR: a be arall xxx wybod .

SAR: a   **be**   **arall**   **wybod**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *other.ADJ* *know.V.INFIN+SM*

and what else [...] know

(772) CAR: +< a felly mae .

CAR: a   felly   mae
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES

and that's how it is

(773) CAR: na isio gwybod sut wyt ti <faint oedd y> [/] faint oedd yr uh (.) oeddet
ti cael heddiw .

CAR: na   isio   gwybod   sut   wyt   ti
aut: neg.PRT want.N.M.SG know.V.INFIN how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S

faint   oedd   y   faint   oedd   yr
size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

uh   oeddet   ti   cael   heddiw
uh.IM be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S get.V.INFIN today.ADV

no, wanting to know how you are, how, er, old you are today

(774) SAR: +< wel mae &n &n iechyd i (y)n ardderchog nawr .

SAR: wel   mae   iechyd   i   yn   ardderchog nawr
aut: well.IM be.V.3S.PRES health.N.M.SG to.PREP stative.STAT excellent.ADJ now.ADV

well, my health is excellent now

(775) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: mmhm.IM

(776) SAR: trwy (y)r gaeaf .

SAR: trwy   yr   gaeaf
aut: through.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG

all winter

(777) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(778) SAR: methu bwyta .

SAR: methu   bwyta
aut: fail.V.INFIN eat.V.INFIN

can't eat

(779) SAR: yr stumog yn gwrthod mynd .

SAR: yr   stumog   yn   gwrthod   mynd
aut: the.DET.DEF stomach.N.F.SG stative.STAT disallow.V.INFIN[or]refuse.V.INFIN go.V.INFIN

stomach refuses to go

(780) SAR: ac o(eddw)n i (y)n mynd lawr .

SAR: ac   oeddwn   i   yn   mynd   lawr
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM

and I was going down

(781) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: mmhm.IM

(782) SAR: bues i yn y clinig am [/] (..) am [/] um am anemia@s:cym&spa (.) am wythnos .

SAR: bues   i   yn   y   clinig   am   am
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF clinic.N.M.SG for.PREP for.PREP

um   am   anemia$_S^C$ am   wythnos
um.IM for.PREP anaemia.N.F.SG for.PREP week.N.F.SG

I was at the clinic for anaemia for a week

(783) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(784) CAR: +< mmhm .

CAR: mmhm
aut: mmhm.IM

(785) SAR: a mi xxx gwella .

SAR: a   mi   gwella
aut: and.CONJ aff.PRT improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN

and it [...] to improve

(786) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes

(787) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: mmhm.IM

(788) SAR: bues i_mewn clinig arall wedyn .

SAR: bues   i_mewn   clinig   arall   wedyn
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN in.ADV[or]in.PREP clinic.N.M.SG other.ADJ afterwards.ADV

I was at another clinic afterwards

(789) SAR: ond dw i (ddi)m yn licio doctoriaid (y)ma yn fan (h)yn .

SAR: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **licio**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

doctoriaid   **yma**   **yn**   **fan**   **hyn**
doctor.N.M.PL   *here.ADV*   *stative.STAT*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

but I don't like the doctors here

(790) SAR: ers_talwm (.) o(edde)n nhw (y)n revisar@s:spa yn_doedden ?

SAR: ers_talwm   **oedden**   **nhw**   **yn**   **revisar**^{S}
aut: *for_some_time.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *review.V.INFIN*

yn_doedden
be.V.3P.IMPERF.TAG

in the past they used to examine you, didn't they?

(791) CAR: hmm +...

CAR: hmm
aut: *hmm.IM*

(792) SAR: uh archwilio <maen nhw (y)n ddeud> [/] de maen nhw (y)n ddeud .

SAR: uh   **archwilio**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *uh.IM*   *inspect.V.INFIN*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

ddeud   **de**   **maen**   **nhw**   **yn**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *be.IM+SM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

ddeud
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

er, examination, they call it

(793) CAR: +< ie xxx .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(794) SAR: ac yn gweld xxx a gofyn iddo fo felly sut oedd o (y)n teimlo a o le oedd o
wedi dod a lle oedd o wedi bod efo doctor cynt wedyn os oedd o ddim +...

SAR: ac   **yn**   **gweld**   **a**   **gofyn**   **iddo**
aut: *and.CONJ*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *and.CONJ*   *ask.V.INFIN*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   **felly**   **sut**   **oedd**   **o**   **yn**   **teimlo**
he.PRON.M.3S   *so.ADV*   *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*

a   **o**   **le**   **oedd**   **o**   **wedi**
and.CONJ   *of.PREP*   *where.INT+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*

dod   **a**   **lle**   **oedd**   **o**   **wedi**
come.V.INFIN   *and.CONJ*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*

bod   **efo**   **doctor**   **cynt**   **wedyn**   **os**   **oedd**
be.V.INFIN   *with.PREP*   *doctor.N.M.SG*   *earlier.ADJ*   *afterwards.ADV*   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **ddim**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV+SM*

and look [...], and ask him how he felt and where he'd come from and where he'd been with a
doctor before, then if he hadn't...

106

(795)　CAR: mm +...

CAR: mm
aut:　*mm.IM*

(796)　SAR: a nawr (dy)dyn nhw ddim yn wneud hynna .

SAR: a　　　**nawr**　　**dydyn**　　　　　　　　　　　　　**nhw**
aut:　*and.CONJ*　*now.ADV*　*be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*　*they.PRON.3P*

ddim　　　**yn**　　　**wneud**　　　　**hynna**
not.ADV+SM　*stative.STAT*　*make.V.INFIN+SM*　*that.PRON.SP.SPOKEN*

and now they don't do that

(797)　CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut:　*mmhm.IM*

(798)　SAR: maen nhw (y)n siarad a dibynnu ar hynna .

SAR: maen　　　　　**nhw**　　　**yn**　　　**siarad**　　**a**　　　**dibynnu**
aut:　*be.V.3P.PRES.SPOKEN*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*talk.V.INFIN*　*and.CONJ*　*depend.V.INFIN*

ar　　　**hynna**
on.PREP　*that.PRON.SP.SPOKEN*

they talk, and depend on that

(799)　SAR: a wnân nhw ddim_byd heb bod os na (y)dyn nhw (y)n siarad a dod i xxx efo (y)r bobl sâl wnân nhw ddim o (e)u deall nhw .

SAR: a　　　**wnân**　　　　　　　　**nhw**　　　　**ddim_byd**　　　**heb**
aut:　*and.CONJ*　*do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*　*they.PRON.3P*　*anything.ADV+SM*　*without.PREP*

bod　　　**os**　　　**na**　　　**ydyn**　　　　**nhw**　　　**yn**　　　**siarad**
be.V.INFIN　*if.CONJ*　*neg.PRT*　*be.V.3P.PRES*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*talk.V.INFIN*

a　　　**dod**　　　**i**　　　**efo**　　　**yr**　　　**bobl**
and.CONJ　*come.V.INFIN*　*to.PREP*　*with.PREP*　*the.DET.DEF*　*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

sâl　　　**wnân**　　　　　　　**nhw**　　　**ddim**　　　**o**　　**eu**
ill.ADJ　*do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*　*they.PRON.3P*　*not.ADV+SM*　*of.PREP*　*their.ADJ.POSS*

deall　　　　　**nhw**
understand.V.INFIN　*they.PRON.3P*

and they'll do nothing without talking and coming to [...] with the sick people, they'll do nothing to understand them

(800)　CAR: mm +...

CAR: mm
aut:　*mm.IM*

(801)　CAR: wel dw i (y)n credu bod hyn wedi gorffen achos ydan ni (.) mwy na hanner awr +/.

CAR: wel　　**dw**　　　　　　　　　　**i**　　　**yn**　　　**credu**　　　**bod**
aut:　*well.IM*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*believe.V.INFIN*　*be.V.INFIN*

hyn　　　**wedi**　　　**gorffen**　　　**achos**　　　**ydan**　　　　　**ni**
this.PRON.SP　*after.PREP*　*complete.V.INFIN*　*cause.N.M.SG*　*be.V.1P.PRES.SPOKEN*　*we.PRON.1P*

mwy　　　**na**　　　**hanner**　　　**awr**
more.ADJ.COMP　*than.CONJ*　*half.N.M.SG*　*hour.N.F.SG*

well I think this has finished because we're more than half an hour...

(802) SAR: +< wel <mae hwnna> [/] (.) mae hwnna (y)n ddigon ?

SAR: **wel**   **mae**   **hwnna**   **mae**   **hwnna**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

yn   **ddigon**
stative.STAT *enough.QUAN+SM*

well, is that enough?

(803) CAR: dw i (y)n credu hanner awr wnaeth y dynes deud .

CAR: **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **hanner**   **awr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG*

wnaeth   **y**   **dynes**   **deud**
do.V.3S.PAST+SM *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG* *say.V.INFIN.SPOKEN*

I think it was half an hour the woman said

(804) CAR: a dw i (y)n credu bod xx [//] mae hi aros i ni gorffen .

CAR: **a**   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **bod**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

mae   **hi**   **aros**   **i**   **ni**   **gorffen**
be.V.3S.PRES *she.PRON.F.3S* *wait.V.INFIN* *to.PREP* *we.PRON.1P* *complete.V.INFIN*

and I think that [...] she's waiting for us to finish

(805) SAR: +< na .

SAR: **na**
aut: *neg.PRT*

no

(806) SAR: +< posibl .

SAR: **posibl**
aut: *possible.ADJ*

possible